

Gemengerotssätzungen <
Gemeinderatssitzungen <
Séances du conseil communal <

23 octobre 2013 / 27 novembre 2013
18 décembre 2013



Gemengebuet

Gemeindeblatt – Bulletin Communal

Nr. 1/2014

Vill Glück am neie Joer !



Schëtter

ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Eglise L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

| COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS | | ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nicolas WELSCH, Bourgmestre Jean-Paul JOST, Echevin Jean-Pierre KAUFFMANN, Echevin Conseillers communaux : Claude MARSON, Pierre LIEBAERT Jean-Marie ALTMANN, Jean-Marie RONK, Vic BACK Danielle HARDT, Jérôme LEHNERTZ, Claude THEISEN | 350113-220 | Pascal PETERS, responsable d'école Maggy WEINANDT, Chargée de direction de la maison relais et de la crèche | 35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398 35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379 |
| ACCUEIL Natascha PARAGE-KIMMEL | 350113-1 350113-250 FAX : 350113-259 | Schëtter Jugendhaus | 26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91 |
| SECRETARIAT GENERAL | | CENTRE SPORTIF ET CULTUREL | |
| Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT Caroline WISCOURT | 350113-220 FAX : 350113-229 350113-1 | Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge | 35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359 |
| BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats | | AUTRES NUMEROS UTILES | |
| Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Gaby THOMMES | 350113-250 FAX : 350113-259 | Recycling Center | 34 72 80 FAX : 34 72 81 |
| RECETTE COMMUNALE | | Centre Forestier Francis ANEN, préposé | 34 94 10-21 621 202 102 |
| Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation | 35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239 | Office Social Ieweschte Syrdall | 27 69 29-1 |
| SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public | | Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour | 34 86 72 |
| Val STEFFEN, Ingénieur technicien Joëlle HUBERTY Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, Chef de Service | 35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60 | Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederanven | 113 112 244 73 200 |
| HEURES D'OUVERTURE: | | | |
| Lundi: 8h00 - 11h30 | | | |
| Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten) | | | |
| Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00 | | | |



SOMMAIRE Nr. 5/2013

Liewen an der Gemeng / Vie dans la Commune

Activités de la Commune 4

Gemengerot/ Conseil communal

Séance du conseil communal du 23-10-2013 4

Séance du conseil communal du 27-11-2013 22

Séance du conseil communal du 18-12-2013 46

Vie Associative

Evénements 59

Divers

Règlements communaux 81

Winterdienst und Streumittleinsatz 82

Manifestationskalenner 84

Edition: *Commune de Schuttrange*

Réalisation: www.addict.lu

Impression: www.ossa.lu

Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange - Barbara Fischer*

ACTIVITÉS DE LA COMMUNE



CONSEIL COMMUNAL

23 octobre 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre (partiellement)
Jean-Paul JOST, échevin
Jean-Pierre KAUFFMANN, échevin

Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT,
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Excusés: Danielle HARDT, Claude MARSON, conseillers

Informations

En l'absence en début de séance de **Nicolas Welsch**, Monsieur le bourgmestre ff., **Jean-Paul Jost**, donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, **Monsieur Jean-Paul Jost**, informe les membres du conseil communal :
qu'en date du 4 octobre 2013 a eu lieu la manifestation « Hierschtfest » au CIPA Niederanven que plus de 80 personnes ont assisté à la présentation du rapport de synthèse de la consultation de la population et d'une partie de l'étude préparatoire du PAG qui s'est déroulée le 8 octobre 2013 au centre culturel du campus scolaire « An der Dällt » à Munsbach. Dans ce contexte, Monsieur Jost fait un appel à participer aux tables rondes « Café Schëtter » qui auront lieu samedi, le 16 novembre 2013 ;

qu'en date du 12 octobre 2013 a eu lieu une cérémonie dans le cadre de la Journée commémorative nationale, une plantation d'arbres et d'arbustes pour les enfants nés entre le 1er janvier 2012 et le 30 septembre 2013 ;



qu'en date du 18 octobre 2013 a eu lieu l'inauguration officielle du nouveau terrain synthétique avec une rencontre amicale entre les anciennes gloires du 1.FC Kaiserslautern et une sélection d'anciens internationaux luxembourgeois ;

que du 17 au 20 octobre 2013 a eu lieu la manifestation traditionnelle « Schëtter Nössmaart ».

Par après, **Monsieur Jean-Paul Jost** invite les membres du conseil communal :

à la « Journée du 3ième Âge » en date du 10 novembre 2013 au Centre Culturel à Munsbach, lors de cette manifestation, l'AMIPERAS a fêté son 40ième anniversaire ;

à la rencontre conviviale « Stamminet » organisée par la commission consultative d'intégration qui aura lieu dimanche, le 24 novembre dans la salle « Galerie » au campus « An der Dällt » à Munsbach ;

à la conférence « Le Luxembourg, pays d'immigrations » en date du 20 novembre 2013 organisée par la commission de l'égalité des chances. L'historien Denis Scuto donnera un aperçu du Luxembourg comme pays d'immigrations plurielles.

Finalement, **Monsieur Jean-Paul Jost** tient à féliciter Monsieur **Nicolas Welsch** pour le bon résultat dans notre commune lors des élections législatives anticipées.

1.1. Présentation du programme d'activités de la station biologique du syndicat SIAS

Le conseil communal prend connaissance du programme d'activités de la station biologique du syndicat SIAS.

1.2. Adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.

Le conseil communal accepte unanimement de se prononcer pour l'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I.;

de fixer les conditions d'admission conformément à l'article 7.1.2. des statuts du syndicat intercommunal de gestion informatique.

1.3. Adhésion des communes de Mondorf et de Schengen au syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est, en abrégé S.I.D.E.S.T.

Le conseil communal décide à l'unanimité de se prononcer pour l'adhésion des communes de Mondorf et de Schengen au syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est, en abrégé S.I.D.E.S.T.

2.1. Nomination des deux membres représentant la commune de Schuttrange au conseil d'administration de l'Office Social « Ieweschte Syrdall »

Le conseil communal nomme par vote secret Monsieur Robert Peters d'Uebersyren (8 voix) et Monsieur Eric Villiet de Schuttrange (6 voix) à la fonction de membre représentant la commune de Schuttrange au conseil d'administration de l'Office Social « Ieweschte Syrdall » avec effet à partir du 1er janvier 2014.

2.2. Plan Communal Jeunesse – Nomination des membres du groupe de planification

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer les membres suivants au groupe de planification du Plan Communal Jeunesse :

Mme Brigitte Ley, représentante de la Commission des Affaires Culturelles ;

M. Hans Van der Drift, représentant de la Commission d'Intégration.

3.1. Approbation des actes relatifs aux plans d'aménagements particuliers « Leyen Bierg » et « Leyen Bierg Centre »



Le conseil communal approuve unanimement les actes ci-après signés le 16 octobre 2013 par devant Maître Patrick Serres, notaire de résidence à Remich, relatifs à la cession gratuite, à l'échange et à la vente et/ou rétrocession de terrains dans le cadre de la réalisation des PAP « Leyenberg » et « Leyenberg-Centre » à Schuttrange :

l'acte de vente immobilière n° 615/2013 entre MAKIPAOM sàrl. et la Commune de Schuttrange ;

l'acte de vente immobilière n° 616/2013 entre Mme Marie-Claire HILGER et la Commune de Schuttrange ;

l'acte de cession gratuite n° 617/2013 entre Mme Marie-Claire HILGER et la Commune de Schuttrange ;

l'acte de cession gratuite n° 618/2013 entre MAKIPAOM sàrl. et la Commune de Schuttrange.

l'acte de cession gratuite n° 619/2013 entre HommeImmo sàrl. et la Commune de Schuttrange ;

l'acte d'échange n° 620/2013 entre FISECO sàrl. et la Commune de Schuttrange ;

l'acte de cession gratuite n° 621/2013 entre FISECO sàrl. et la Commune de Schuttrange.

3.2. Approbation d'un acte de cession gratuite des infrastructures publiques d'un projet immobilier à Neuhaeusgen

Le conseil communal approuve unanimement l'acte notarié n° 45.602, signé le 26 septembre 2013 par devant Maître Paul BETTINGEN, notaire de résidence à Niederanven, relatif à la cession gratuite des infrastructures publiques du projet immobilier « Iewesch Neihaischen » à Neuhaeusgen, réalisé par la société TERRENUS SA. de Niederanven.

3.3. Approbation de la convention pour la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier «rue du Village» à Schuttrange

Le conseil communal décide unanimement d'accepter la convention signée en date du 10 octobre 2013 avec les consorts Schummer et la société Réalisations Immobilières Claude Scuri s.a. pour la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « Rue du Village » à Schuttrange.

4.1. Approbation d'une modification à apporter au règlement de circulation

Le conseil communal arrête à l'unanimité de modifier le règlement de circulation de base du 30 septembre 2009 comme suit :

Art.1 : Au chapitre II « Dispositions particulières », les dispositions concernant la rue de Neuhaeusgen à Schuttrange sont complétées par la disposition suivante :

article 4/2/1
« stationnement interdit »
de la rue Principale jusqu'à la maison 6 du côté pair

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.
La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 27 novembre 2013.



GEMEINDERATSSITZUNG

23. oktober 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) - teilweise,
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),
Victor BACK (Schëtter Bierger), Jérôme LEHNERTZ (CSV),
Pierre LIEBAERT (DP), Jean-Marie RONK (DP)
und Claude THEISEN (Schëtter Bierger),
Alain DOHN, Gemeindesekretär

Entschuldigt: Rätin Danielle HARDT (LSAP)

Abwesend: Rat Claude MARSON (LSAP)

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben, ist im Internet publiziert und wird im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen.

- Am 04.10. fand das Herbstfest im CIPA Grengewald in Niederanven statt.
- Am 08.11. fand eine sehr gut besuchte Bürgerversammlung statt zur Vorstellung der Ergebnisse der Bürgerbefragung.
- Am 12.10. war einerseits die Baumpflanzaktion für die neugeborenen Kinder der Gemeinde und andererseits die Feierlichkeiten des nationalen Gedenktages.
- Am 18.10. wurde der neue Kunstrasen des Fußballplatzes eingeweiht.
- Vom 17.-20.10. fand der traditionelle „Schëtter Nössmaart“ statt. **Schöffe Jean-Paul JOST** dankt den Organisatoren für die gute Arbeit.

Folgende Ereignisse sind für die nächsten Wochen geplant:

- Am 10.11. wird ein Fest des dritten Alters stattfinden verbunden mit der Feier des 40jährigen Jubiläums der Amiperas.
- Am 16.11. wird im Centre Culturel am Campus „an der Dällt“ das „Café Schëtter“ stattfinden als Fortsetzung der Bürgerbefragung.
- Am 20.11. organisiert die Chancengleichheitskommission einen Vortrag zum Thema „Migrationen“ mit dem Historiker Denis SCUTO.
- Am 24.11. findet ein „Stamminet“ der Integrationskommission statt.

1. Syndikate

1.1. Vorstellung des Programms der biologischen Station des Syndikats SIAS

Doris BAUER, als Vertreterin des SIAS, erläutert die wesentlichen Aufgaben und Tätigkeitsschwerpunkte der biologischen Station SIAS. Vor 35 Jahren gegründet von den Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schuttrange mit der primären Aufgabe des Erhalts der Wasserqualität im Syrtal und dem Bau einer Kläranlage, sind die Aufgaben des Syndikates eute wesentlich weiter gesteckt. Das Ziel ist jetzt nicht mehr die Reinigung der Abwässer, sondern der Schutz der Natur sowie der Umwelt im Allgemeinen. Das SIAS umfasst heute ein Gebiet von 184,4 Hektar und 28.300 Einwohner. Durch Konvention sind nachträglich dem SIAS beigetreten die Gemeinden Betzdorf, Junglinster und Weiler-la-Tour. Die biologische Station Naturzentrum SIAS auf Sennigerberg kümmert sich um die Planung, Koordination und Durchführung von konkreten Naturschutzaufgaben. Neben dem Schnitt von Hecken und dem Erhalt der alten Kulturlandschaft wie z.B. Bongerten mit über 100 verschiedenen Obstsorten steht beispielsweise auch der Kampf gegen Neophyten (nicht einheimische Pflanzen) im Fokus. Hier sind insbesondere das japanische Springkraut und der japanische Knöterich zu erwähnen. Über eine Neophytenkartierung im Syrtal sind die Standorte dieser Pflanzen jetzt erfasst und können so zielgerichtet bekämpft werden. Für seltene oder schützenswerte Tiere wie die Fledermäuse, Schleiereulen, Turmfalken oder Bienen werden Schutzräume geschaffen. Auch die Landwirte werden kompetent beraten zum Ausbau der Biodiversität. So konnten auf dem Gebiet der Gemeinde Schuttrange schon auf 68 Hektar landwirtschaftlich genutztem Gelände mit Landwirten Biodiversitätsverträge abgeschlossen werden.

Die Finanzierung dieser Aktivitäten wird vom Staat und der jeweiligen Gemeinde getragen. **Doris BAUER** weist mit Blick auf die anstehende Budgetplanung darauf hin, dass die in der Konvention mit dem Staat vorgesehenen Subsidien im letzten Jahr aufgrund fehlender Kredite nicht in voller Höhe gezahlt wurden. Dieser Trend setzt sich weiter fort mit einer entsprechenden Mehrbelastung für die Gemeinden. **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** betont in diesem Zusammenhang, dass eine Kürzung der Umweltaktivitäten der Gemeinde kein Thema sei. Auch die rezente Bürgerbefragung habe klar gezeigt, dass diese Faktoren wesentlich zur Lebensqualität in der Gemeinde Schuttrange beitragen. Im Jahr 2013 belaufen sich die Ausgaben der Gemeinde

Schuttrange für den Naturschutz auf 31.221,74 €, von denen 12.984 € vom Staat bezuschusst werden (29,37% statt der laut Konvention vorgesehenen 50%).



1.2. Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig in das interkommunale Syndikat für die EDV-Verwaltung S.I.G.I.

Das Syndikat besteht seit über 30 Jahren und umfasst 94 Gemeinden mit rund 400.000 Einwohnern. **Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert, dass bei Aufnahme weiterer Gemeinden die Kosten für alle pro rata sinken. Die Aufnahme der neuen Gemeinden erfolgt einstimmig.

1.3. Aufnahme der Gemeinden Mondorf und Schengen in das interkommunale Abwassersyndikat des Ostens S.I.D.E.S.T.

Nach den Erklärungen von **Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** werden die Gemeinden Mondorf und Schengen einstimmig in das interkommunale Abwassersyndikat des Ostens, S.I.D.E.S.T., aufgenommen.

2. SOZIALE ANGELEGENHEITEN

2.1. Benennung der beiden Mitglieder im Verwaltungsrat des Sozialbüros der Gemeinden Contern, Sandweiler, Schuttrange und Weiler-la-Tour

Zwei Mitglieder des Verwaltungsrats stehen zur Neuwahl an. Aus den drei Kandidaten werden in geheimer Abstimmung gewählt: Robert PETERS (einstimmig) und Eric VILLIET (6 Stimmen von 8)

2.2. Kommunalen Jugendplan – Ernennung von zwei Mitgliedern der Planungsgruppe

Brigitte LEY und Hans VAN DER DRIFT werden einstimmig ernannt.

3. URBANISMUS

3.1. Genehmigung von Akten betreffend die Bebauungspläne « Leyen Bierg » und « Leyen Bierg-Centre »

Mit diesen Transaktionen wird die Gemeinde definitiv Eigentümer aller Flächen für das Gesamtprojekt Sozialer Wohnungsbau „Leyen Bierg-Centre“. Die sieben Akten werden einstimmig genehmigt.

3.2. Genehmigung eines Aktes für die gratis Abtretung der öffentlichen Infrastrukturen eines Bauprojektes in Neuhaeusgen

Der Akt betrifft die Übernahme von öffentlichen Flächen durch die Gemeinde. Es wurde ein kleiner öffentlicher Platz angelegt, die Bepflanzung mit Bäumen steht noch aus. Die Aktkosten gehen zu Lasten des Promotors. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3.3. Genehmigung einer Konvention für die Umsetzung des privaten Bebauungsplans « rue du Village » in Schuttrange

Die Konvention betrifft ein Bauprojekt in der „rue du Village“ (drei Häuser und 4 Appartements). Sie legt das Bautenreglement fest, das genau regelt welche Pflichten die Gemeinde und welche der Promotor hat. **Schöffe Jean- Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, dass durch diese Konventionen sicher gestellt werden soll, dass vom Ministerium genehmigte Bauprojekte innerhalb einer bestimmten Frist auch realisiert werden und keine langfristigen Baulücken entstehen. Die Konvention wird einstimmig genehmigt.



4. KOMMUNALE REGLEMENTE

4.1. Genehmigung einer Änderung zum Verkehrsreglement

Das Verkehrsreglement für die „rue de Neuhaeusgen“ in Schuttrange wird dahingehend geändert, dass bis zum Haus Nr 6 ein Parkverbot erlassen wird, da aufgrund der dort parkenden Autos der Verkehr teilweise über den Bürgersteig ausweicht, was zu einer erheblichen Gefährdung der Fußgänger führt. Nach kontroverser Diskussion stellt **Schöffe Jean-Paul JOST** klar, dass Sicherheit Priorität hat vor Bequemlichkeit.

5. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LAGEN NICHT VOR

Termin der nächsten Gemeinderatssitzung: 27. November 2013.

10 novembre 2013

Fest vum 3. Alter a 40. Anniversaire vun der Amiperas

Dëst Joer hat den Dag vum 3. Alter eng besonnesch Bedeitung.

Engersäits goufen déi Matbiergerinnen a Matbierger, déi de respektablen Alter vun 80 Joer erreicht hunn, géiert. Anersäits huet d'Amiperas Sektioon vu Schëtter hire 40. Anniversaire gefeiert.

No enger feierlecher Mass, zelebréiert vum Monseigneur Fernand Franck, fréieren Äerzbëschof vu Lëtzebuerg, huet en Empfang am Centre Culturel stattfonnt.

87 Persounen aus onser Gemeng hu méi ewéi 80 Fréijoeren hannen u sech, a kruten dofir e Cadeau vun der Gemeng. Championne vun de Jubilaren an der Gemeng ass d'Marie Molitor mat hire 96 Joer.

De Buergermeeschter **Nicolas WELSCH** an d'Schäffen **Jean-Paul JOST** a **Jean-Pierre KAUFFMANN**, zesummen mat de Memberen vun der Drëttalterskommissioun, hunn de Jubilaren am Numm vun der Gemeng felicitéiert.

E grouse Luef gong och un d'Amiperas fir hire 40. Anniversaire.

D'Schëtter Sektioon vun der Amiperas ass e grouse Club, deen excellent gefouert ass. Am Club gëtt Geselligkeet gefleegt, et fanne vill Visitten an Ausflich zu kulturellen an historeschen Zieler statt, et gëtt deenen eelere Leit gehollef, de Comité beréit si an trëtt fir hier Ubelaangen bei den Autoritéiten an.

Duerch hier Aktivitéit weist d'Amiperas no baussen, dass déi eeler Leit aktiv sinn, dass si do sinn, dass si zesummen eppes kënnen maachen, net zum alen Eise gehéieren an e wichtege Bestanddeel vun onser Gesellschaft duerstellen.

Dat wat d'Amiperas méicht entsprécht 100% den Zieler déi vun de politeschen Verantwortlechen vun onser Gemeng verfollegt ginn.

Ad multos annos!





16 novembre 2013

Schëtter Café - Schëtter plang mat !

Le « Café Schëtter » constitue une importante étape de la consultation des citoyens au sujet du nouveau plan d'aménagement général.

Il a eu lieu le 16 novembre dernier au campus «An der Dällt» à Munsbach.

De nombreux citoyen(ne)s s'étaient réunis dans une ambiance décontractée pour échanger leurs idées et pour élaborer des propositions concernant le développement futur de la commune. Les discussions furent agrémentées par une bonne tasse de café et quelques viennoiseries.

Les conclusions du Café Schëtter seront présentées lors de la réunion du conseil communal du 29 janvier 2014.

UN GRAND MERCI à toutes celles et à tous ceux qui ont participé au Café Schëtter.



20 novembre 2013

Conférence sur les migrations avec Denis Scuto
(organisée par la Commission de l'Intégration)





CONSEIL COMMUNAL

27 novembre 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins

Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusés: Jérôme LEHNERTZ, Claude MARSON, conseillers

Informations

Après avoir souhaité la bienvenue au préposé forestier et aux membres de la commission des finances, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, évoque le décès de Monsieur **Chris Kok**, membre de la commission des finances, à l'âge de 68 ans. Il exprime à son épouse et à ses enfants la compassion et les condoléances de la part des autorités communales, prie l'assistance de se lever et d'observer un moment de silence à la mémoire du défunt.

Ensuite, Monsieur **Nicolas Welsch**, donne connaissance aux membres du conseil communal :

que Messieurs **Jérôme Lehnertz** et **Claude Marson** se sont excusés ;

que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle ;

du calendrier 2014 des séances du conseil communal, à savoir aux dates suivantes : 29 janvier, 26 février, 26 mars, 30 avril, 21 mai, 18 juin, 09 juillet, 24 septembre, 22 octobre, 26 novembre et 17 décembre ;

Par après, il informe les membres du conseil communal :

que les contrats de fermage des terrains labourables appartenant à la commune ont été reconduits pour la durée d'une année;

que lors de l'élection des 5 représentants des parents d'élèves en date du 24 octobre 2013, les candidatures suivantes ont été retenues, à savoir : Mme Nora Forgiarini de Schrassig, Mme Muriel Menasce-Hooghe de Munsbach, Mme Jessica Nies-Erpelding de Munsbach, Mme Laurence Ries-Boever de Schuttrange et Mme Nadine Zeitz-Mousel de Schrassig ;

que suite à cette élection, Madame Laurence Ries-Boever et Madame Nadine Zeitz-Mousel ont été désignées comme membres dans la commission scolaire ;

que, dans le cadre du programme d'entretien de la voirie rurale pour l'exercice 2013, la réfection des chemins ruraux suivants a été réalisée : à Schuttrange : « Homeschbiere » et « An Hamm », à Munsbach : « An de Laachen », à Neuhaeusgen : « Iewescht Neihaisgen » et à Uebersyren : « Kréckelsbiere » ;

que l'étang au lotissement « Leyenberg » à Schuttrange a été sécurisé par une clôture ;

que le véhicule d'intervention du type GW « Gerätewagen » est sur le point d'être livré au service d'incendie ;

que les travaux pour la rénovation des installations sanitaires et l'aménagement d'une terrasse en bois au chalet des scouts ont été attribués;

que lors de la dernière réunion du comité du syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I., il a proposé que le bureau et la Direction établissent un plan de communication, relancent le dialogue social et fassent un audit des logiciels existants ;

que le bureau d'études chargé par les administrations ministérielles compétentes est en train d'élaborer le projet de l'extension de la station d'épuration à Uebersyren. Le moment venu, le dossier sera présenté au conseil communal.

Ensuite, Monsieur **Nicolas Welsch** évoque:

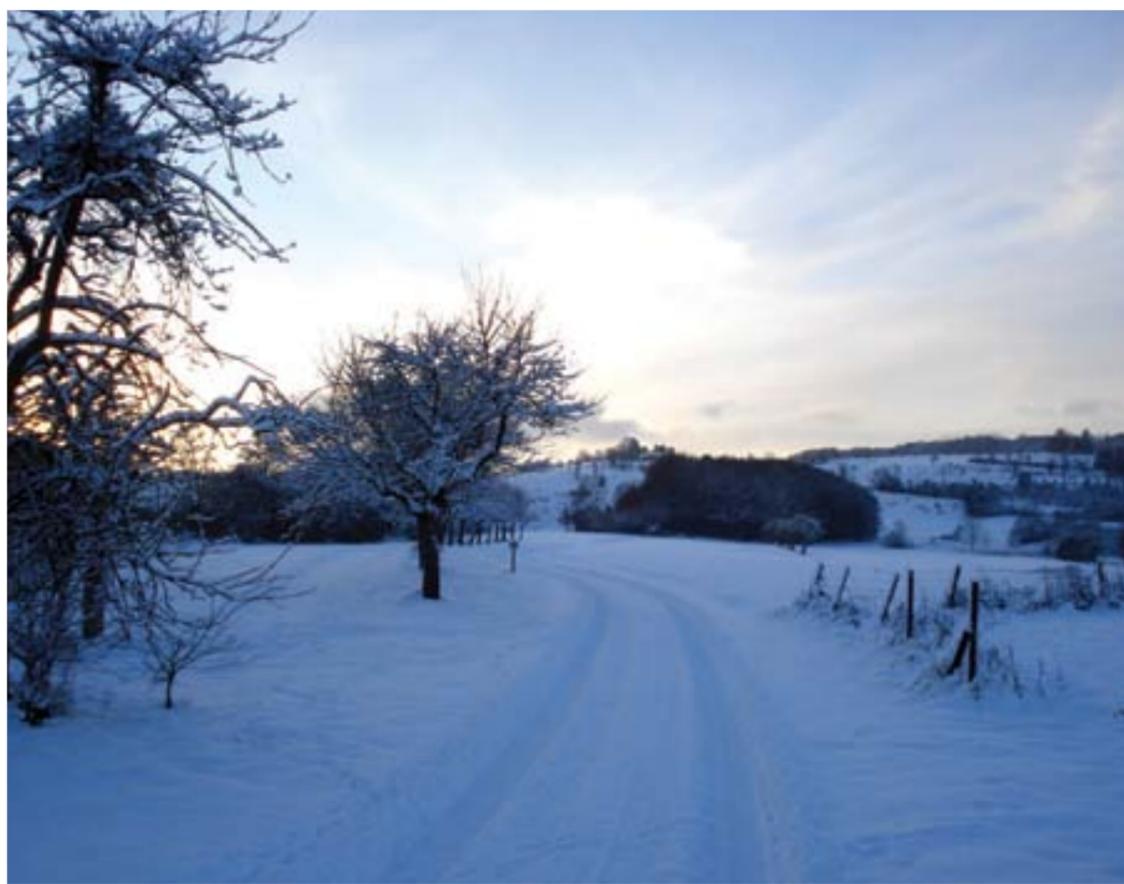
le « Kickoff Meeting » dans le cadre du Plan Communal Jeunesse, qui a eu lieu le 05 novembre 2013 ;

le « Kickoff Meeting » de l'Equipe Climat en date du 07 novembre ;

la fête du 3e Age et de la fête pour le 40e anniversaire de la section locale « AMIPERAS » en date du 10 novembre ;

la rencontre « networking » qui a eu lieu le 13 novembre avec le personnel enseignant, le personnel de la Maison Relais, les membres de la commission scolaire et les représentants des parents d'élèves ;

la réunion qui a eu lieu le 16 novembre dans le cadre du projet « Schëtter plan mat ! Lors des tables rondes « Café Schëtter », les participants ont pu échanger leurs idées sur des thèmes posés. Dans ce contexte, le bureau d'études K.E. est en train d'établir un rapport qui intégrera les résultats de la consultation de la population. Ceux-ci seront présentés au conseil communal et publiés dans le bulletin communal ainsi que sur le site web de la commune ;



la conférence « Le Luxembourg, pays d'immigrations » organisée par la commission de l'égalité des chances en date du 20 novembre. Lors de cette conférence, Monsieur Denis Scuto, historien, a donné un aperçu du Luxembourg comme pays d'immigrations plurielles ;

la manifestation « Stamminet » organisée par la commission consultative d'intégration en date du 24 novembre ;

la plateforme de l'asbl « Schëtter Jugendhaus » en date du 26 novembre ;

la conférence « Lebensfreude im Alter » en date du 26 novembre. La commission des personnes âgées avait invité Mme Dr. Martine Hoffmann du « RBS – Lëtzebuerg » à présenter le thème ;

la séance académique, en présence de S.A.R. le Grand-Duc héritier, accompagné de S.A.R. la Grande-Duchesse héritière, dans le cadre du 25e anniversaire « Bio-Landbau Lëtzebuerg » qui a eu lieu en date du 26 novembre ;

Finalement, Monsieur **Nicolas Welsch** invite les membres du conseil communal :

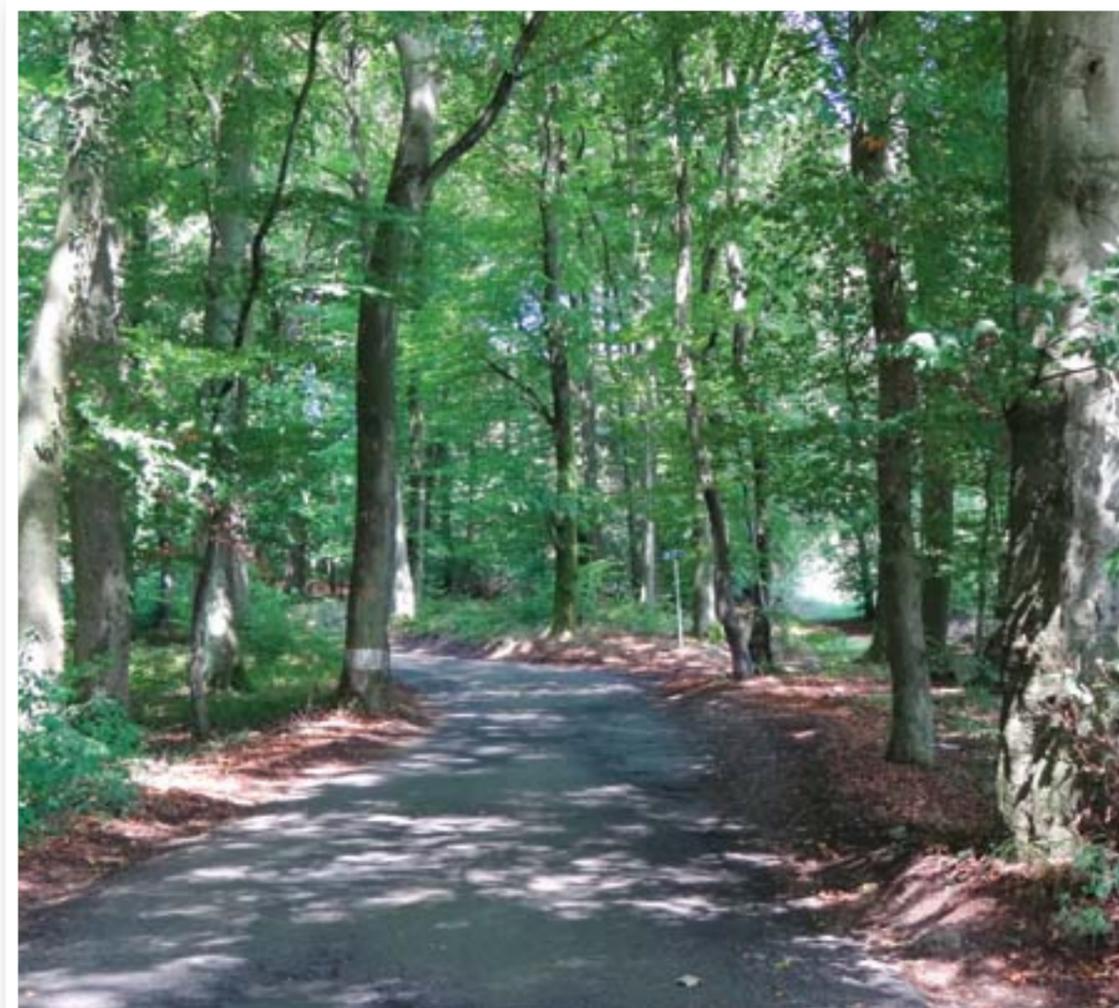
au marché de Noël de la maison relais qui aura lieu, le vendredi 29 novembre 2013 ;

à la fête St. Nicolas en date du 04 décembre 2013 à l'école de Munsbach ;

à la fête du bouquet de la rue « Am Pratel » à Uebersyren qui aura lieu le jeudi 12 décembre 2013 à 16.00 heures à la prochaine réunion du conseil communal prévue le mercredi, 18 décembre 2013 ;

à la réunion d'information prévue pour le mercredi 29 janvier 2014 sur l'étude de trafic réalisée par le Verkeiersverbond et sur l'étude concernant la qualité de l'air réalisée par le bureau BioMonitor ;

à la fête du village organisée le 26/27 juillet 2014 par la commune de Siegelsbach.



1.1. Approbation du plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2014

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le plan de gestion de l'année 2014 pour la propriété forestière de la commune de Schuttrange qui prévoit des investissements de 126.200,00 € et des recettes de 126.500,00 €.

1.2. Approbation du programme d'entretien de la voirie rurale pour l'exercice 2014

Le conseil communal décide à l'unanimité de procéder à la réfection du chemin rural ci-après pendant l'exercice 2014 :

| Lieu-dit | Section | Long. | € |
|----------------------|----------|-------------|---------------------|
| Kéiwiss/Sauerboesch | Munsbach | 1070 mètres | 167.400,00 € |
| Montant total | | | 167 400,00 € |

1.3. Approbation d'un devis pour le réaménagement d'un tronçon de la rue de Senningen à Neuhaeusgen

Le conseil communal accepte unanimement le devis estimatif du 21 novembre 2013 établi par le service technique de la commune concernant le réaménagement d'une partie de la rue de Senningen à Neuhaeusgen au montant de 20.000,00 € ttc.

1.4. Approbation du devis pour le réaménagement du carrefour CR 132 / P.A. Syrdall à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les plans et le devis établis par le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés de Luxembourg concernant le réaménagement du carrefour CR 132 / P.A. Syrdall à Munsbach au montant de 115.000,00 € ttc.

1.5. Approbation d'un contrat de bail pour la mise à disposition d'une maison communale sise à Schuttrange, 59, rue Principale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de bail signé en date du 17 octobre 2013 avec l'« Institut Saint Joseph » de l'association « Caritas – Jeunes & Familles » concernant la location de la maison sise à Schuttrange, 59, rue Principale, pour un loyer mensuel de 1.000,00 €.

1.6. Approbation de dons pour soutenir les victimes du typhon aux Philippines

Le conseil communal décide unanimement de manifester sa solidarité à la population trauma-

tisée par le typhon « Haiyan » qui a secoué l'archipel des Visayas aux Philippines et d'allouer un don de 2.500 € pour soutenir les efforts d'urgence et de reconstruction aux associations de solidarité suivantes :

| | |
|--------------------------------------|--------|
| Médecins Sans Frontières Luxembourg | 500 €; |
| Handicap International Luxembourg | 500 €; |
| Caritas Luxembourg | 500 €; |
| Croix Rouge luxembourgeoise | 500 €; |
| ASTM – Action Solidarité Tiers Monde | 500 €. |

1.7. Approbation du projet de budget rectifié 2013 et de budget 2014 de l'Office Social « Ieweschte Syrdall »

Le conseil communal approuve unanimement le projet de budget rectifié 2013 (boni présumé de 1.251,65 €) et le budget 2014 (boni présumé de 1.251,65 €) de l'Office Social « Ieweschte Syrdall ».



1.8. Présentation des comptes 2012, du budget rectifié 2013 et du budget initial 2014

Le conseil communal prend connaissance des comptes 2012 (boni de 6.677.781,68 €), du budget rectifié 2013 (boni présumé de 3.286.302,04 €) et du budget 2014 (boni présumé de 985.453,54 €), présentés et proposés par le collège des bourgmestre et échevins et qui seront discutés et approuvés lors de la prochaine réunion du conseil communal.

2.1. Désignation du local pour le dépôt des listes électorales en vue des élections pour la Chambre de Commerce

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner la maison communale à Schuttrange, place de l'église, comme local où sont déposées les listes électorales établies en vue des élections pour la Chambre de Commerce.

Les listes seront déposées à l'inspection du public au secrétariat communal pendant les heures d'ouverture du secrétariat communal.

3.1. Règlement interne concernant l'organisation d'un service de proximité

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le règlement interne concernant l'organisation d'un service de proximité.

Le règlement sera publié intégralement dès son approbation ministérielle.

3.2. Approbation d'un règlement-taxe concernant l'organisation d'un service de proximité

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le règlement-taxe concernant l'organisation d'un service de proximité (tarif horaire de 15,00 €, etc.).

4.1. Approbation d'une convention fixant les principes généraux régissant les rapports entre la SNHBM et la commune de Schuttrange concernant le projet de lotissement « Leyen Bierg Centre »

Le conseil communal approuve unanimement la convention conclue le 14 novembre 2013 fixant les principes généraux régissant les rapports entre la Société Nationale des Habitations Bon Marché (SNHBM) et la commune de Schuttrange concernant le projet de lotissement « Leyen Bierg Centre ». L'entrée en vigueur de la présente convention abroge de plein droit la convention conclue entre parties en date du 25 juillet 2011.

4.2. Dénomination de la rue dans la zone industrielle « Um Landtrausch » à Munsbach

Le conseil communal décide à l'unanimité de dénommer la rue au lieu-dit « Um Landtrausch » menant au Centre de Recyclage de Munsbach comme suit : « Jacques Lamort ».



4.3. Approbation d'un acte de cession gratuite d'infrastructure publique à Schuttrange

Le conseil communal approuve unanimement l'acte de cession gratuite numéro 668 signé le 14 novembre 2013 par devant Patrick Serres, notaire de résidence à Remich. D'après cet acte, Madame Marie Julie Holdinger cède à l'Administration Communale de Schuttrange, un terrain sis à Schuttrange, «rue Principale», inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 515/4170, place voirie, contenant 0,38 are. La présente cession a lieu dans un but d'utilité publique consistant dans l'intégration de la parcelle dans la voirie publique.

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.

La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 18 décembre 2013.

GEMEINDERATSSITZUNG

27. November 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)
und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP),
Jean-Marie RONK (DP), Victor BACK (Schëtter Bierger),
Pierre LIEBAERT (DP), Danielle HARDT (LSAP)
und Claude THEISEN (Schëtter Bierger)
Alain DOHN (Sekretär)

Entschuldigt: Claude MARSON (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte, die Vertreter der Finanzkommission, den Gemeindeförster und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben, ist im Internet publiziert und wird im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

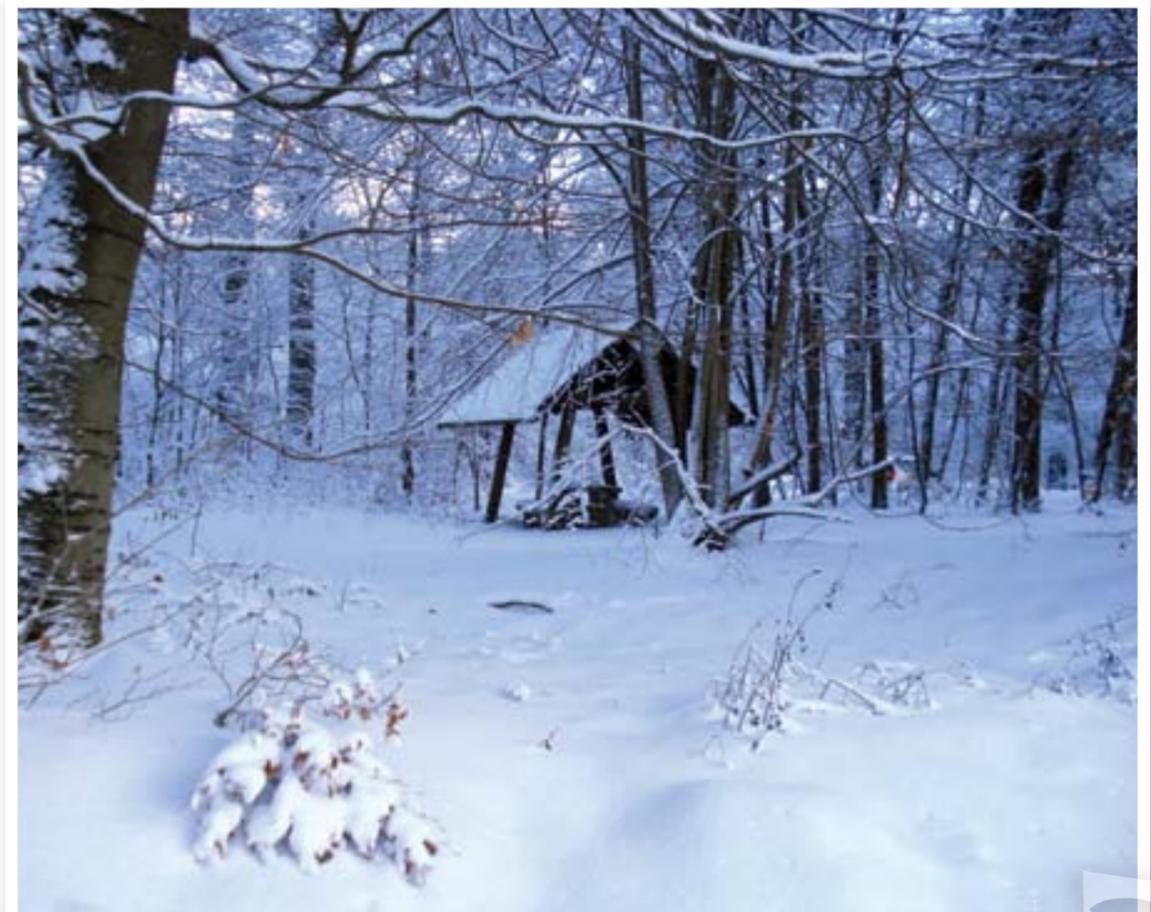
Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einer Schweigeminute für das verstorbene Mitglied der Finanzkommission, **Herrn Christian KOK**.

Im Anschluss folgt der Rückblick auf die Themen und Ereignisse der letzten Wochen:

- Ein Vertrag mit den Landwirten, die Land von der Gemeinde pachten, wurde für ein Jahr verlängert.
- Als Vertreter der Eltern im Schulkommittee wurden folgende 5 Personen gewählt: Jessica NIES, Laurence RIES, Muriel MENASCE, Nora FORGIARINI und Nadine ZEITZ; von denen sind Frau NIES und Frau RIES die Elternvertreter in der Schulkommission.
- Gemeinsam mit der ASTA wurde ein Teil der Feld- und Waldwege instand gesetzt, insbesondere „An de Laachen“, „Jewescht Neihaisgen“, „Homeschbierg“, „an Hamm“ und „Kréckelsbierg“.
- Der Weiher am Lotissement „Leyebierg“ wurde so abgesichert, dass kein Kind mehr hineinfallen kann. Die Absicherung wurde dem Landschaftsbild angepasst.

- Der neue Gerätewagen für die Feuerwehr wird demnächst geliefert.
- Die Aufträge für die Renovierungsarbeiten am Scoutschalet wurden vergeben.
- Im kommunalen Informatik Syndikat SIGI wurden bei der letzten Sitzung einige kritische Themen besprochen. Auf Anregung von Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** sollen folgende Punkte umgesetzt werden mit dem Ziel die bestehenden Spannungen zu beseitigen: - Erstellung eines Kommunikationsplans;
 - Aufbau eines strukturierten sozialen Dialogs;
 - Audit der bestehenden Informatikprogramme.
- Ausbau der Kläranlage aufgrund des Wachstums der Bevölkerung und Abwasserproblematik Findel:

das Thema ist bei den zuständigen Stellen in Arbeit – sobald das technische Dossier steht, wird eine Präsentation im Gemeinderat stattfinden.
- Am 5.11. hat das „Kick-off Meeting“ für den kommunalen Jugendplan stattgefunden.
- Am 7.11. war der „Kick-off“ für den Klimapakt.



- Am 10.11. wurde das Fest vom 3. Alter gefeiert, gemeinsam mit dem 40jährigen Bestehen der lokalen Amiperassektion – in Anwesenheit des früheren Erzbischofs Mgr. **Fernand FRANCK** wurde eine Messe gelesen und ein schönes Fest organisiert. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** dankt den Organisatoren für das gelungene Fest.

- Am 13.11. hat ein „Networking-Treffen“ mit allen im Schul- und Betreuungswesen der Gemeinde tätigen Personen stattgefunden mit dem Ziel, die Aktivitäten von Schule und „Maison Relais“ stärker zu vernetzen.

- Am 16.11. fand das erste Café Schëtter statt – mit 55 Teilnehmern und in sehr guter Atmosphäre.

- Am 20.11. hatte die Chancengleichheitskommission eine Konferenz über Migration organisiert.

- Am 24.11. hatte die Integrationskommission ins Stamminet eingeladen.

- Am 26.11. fand eine Versammlung der Plattform Jugendhaus statt sowie ein von der „Commission du 3ième âge“ organisierter Vortrag zum Thema „Lebensfreude im Alter“.

- Ebenfalls am 26.11. hatte der Verband „Bio Lëtzebuerg“ seinen 25.ten Geburtstag in Schuttrange gefeiert in Anwesenheit des erbgroßherzoglichen Paares, des Landwirtschaftsministers und des delegierten Nachhaltigkeitsministers.

Vorschau

- Am 4.12. kommt wie jedes Jahr der Nikolaus um 16.00 Uhr nach Schuttrange.

- Am 12.12. findet die Straußfeier in der erneuerten Straße „Im Pratel“ in Uebersyren statt.

- Am 29.01.2014 wird das Ergebnis von zwei Studien im Gemeinderat vorgestellt: Luftqualitätsstudie und Umfrage zum öffentlichen Personenverkehr im Gewerbegebiet.

- Für den 26./27.07. steht eine Einladung auf das Dorffest nach Siegelsbach.

1. KOMMUNALE FINANZEN

1.1. Genehmigung der Planung des Forstmanagements der kommunalen Wälder für das Jahr 2014

Der Gemeindeförster **Francis ANEN** stellt im Detail den Forstbewirtschaftungsplan 2014 vor. Die Gemeinde verfügt über 224 Hektar Wald mit zwei Zertifizierungen: Das Label FSC steht für vorbildlich bewirtschaftete Wälder, das Label PEFC garantiert, dass alle Holzprodukte aus nachhaltig bewirtschafteten Wäldern kommen. Dieser hohe Qualitätsstandard soll den Bürgern auch bei der Lieferung von Brennholz vermittelt werden, wie Förster **Francis ANEN** erläutert. Der kontinuierlich steigende Brennholzbedarf kann aus den eigenen Beständen gedeckt werden. Insgesamt wurden 620 m³ Brennholz geschlagen und 120 m³ Stammholz. Damit ist die Nutzungsobergrenze jedoch noch nicht erreicht. Der neue staatliche 10 Jahresplan für die Forstbe-

wirtschaftung steht nächstes Jahr an. Darüber hinaus werden alle Waldwege erfasst und kartiert und gegebenenfalls fehlende Verbindungen hergestellt. Dadurch soll erreicht werden, dass die Anwohner der Gemeinde ohne Auto direkt vom Wohnort aus in den Wald gehen können Die Forstverwaltung hat im Gegensatz zu den Vorjahren für das laufende Jahr mit Ausgaben in Höhe von 126.200 Euro und Einnahmen von 126.500 Euro ein ausgeglichenes Budget erwirtschaftet. Der Forstwirtschaftsplan wird einstimmig genehmigt. **Nicolas WELSCH (DP)** dankt Förster **ANEN** für seine kompetente Arbeit.

1.2. Genehmigung der Unterhaltsplanung für die Feldwege für das Jahr 2014

Schöffe **Jean Pierre KAUFFMANN (DP)** erläutert welche Wege erneuert werden. Die Sanierung des Feldwegs „Keiwiss“ (Sauerbësch) in Munsbach mit einem Budget von 167.000 Euro wird einstimmig genehmigt. Im Budget sind 30% Subsidien hierfür eingeschrieben. **Rat Jean-Marie RONK (DP)** weist

auf den schlechten Zustand dieses Weges hin. Er befürchtet jedoch, dass dieser Weg nach seiner Sanierung noch mehr als Schleichweg für die Zufahrt zur Autobahn genutzt werden könnte.



1.3. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Erneuerung eines Teilabschnitts der „rue de Senningen“ in Neuhaeusgen

Der Weg fällt in die Zuständigkeit der Gemeinden Niederanven und Schuttrange. Der Anteil der Sanierungskosten der Gemeinde Schuttrange in Höhe von 20.000 Euro wird einstimmig genehmigt.

1.4. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Erneuerung der Kreuzung CR 132 / P.A. Syrdall in Munsbach

An der Ampel auf dem CR 132 und der Industriezone Syrdall entstehen im Berufsverkehr häufig längere Rückstaus in die Industriezone, insbesondere für die Rechtsabbieger Richtung Autobahn. Diese Situation soll entschärft werden durch ein geändertes Verkehrsführungskonzept. Eine entsprechende Studie wurde in Auftrag gegeben. Sie sieht eine neue Ampel, eine Verkehrsinsel und eine separate Rechtsabbiegerspur vor. Gleichzeitig wird auch der Fußgängerübergang besser beleuchtet. Wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont, hat dieses Projekt oberste Priorität und soll schnellstmöglich umgesetzt werden. Auch der schon länger angedachte Fußgängerweg von Niederanven nach Munsbach sei in Planung, wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** auf Nachfrage erläutert. Der Plan und Kostenvoranschlag über 115.000 Euro wird einstimmig für die neue Verkehrsführung genehmigt.

1.5. Genehmigung eines Mietvertrags für die Überlassung eines gemeindeeigenen Hauses in Schuttrange, 59, rue Principale

Ein im Besitz der Gemeinde befindliches und seit längerem leer stehendes Haus in Schuttrange, 59, „rue Principale“, wird an das zur Caritas gehörende Institut St. Joseph vermietet. Dort werden Familien untergebracht, die sich vorübergehend in einer Notsituation befinden. Darüber hinaus ist angedacht, in diesem Haus ein Büro des Service FARE (psycho-soziale Unterstützung) unterzubringen, eine Dienstleistung, die allen Bürgern der Gemeinde offen steht. Die Gemeinde behält sich ein Mitspracherecht bei der Auswahl der dort untergebrachten Personen vor. Der Vertrag wird einstimmig genehmigt.

1.6. Genehmigung von Spenden zu Gunsten der Opfer des Taifuns auf den Philippinen

Wie Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erläutert, fühlt man sich als Klimabündnisgemeinde verpflichtet, die Opfer des Taifuns zu unterstützen. Einstimmige Genehmigung einer Spende von 2.500 Euro die sich auf folgende ONG's verteilt:

- Médecins Sans Frontières Luxembourg : 500 €;
- Handicap International Luxembourg : 500 €;

- Caritas Luxembourg : 500 €;
- Croix Rouge luxembourgeoise : 500 €;
- ASTM – Action Solidarité Tiers Monde : 500 €.

1.7. Genehmigung des Entwurfs des berechtigten Haushaltsplans 2013 und des Budgets 2014 für das Sozialamt « le-weschte Syrdall »

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** stellt das berichtigte Budget 2013 und den Haushalt 2014 für das Sozialamt vor. 50% der Kosten für das von den Gemeinden Schuttrange, Contern, Sandweiler und Weiler-la-Tour betriebene Sozialamt werden nach einem Einwohnerschlüssel verteilt. Den Rest übernimmt der Staat. Auf die Gemeinde Schuttrange entfällt ein Betrag von 60.700 Euro. Ein großer Dank geht an die Vertreter der Gemeinde im Sozialamt. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.8. Vorstellung der Konten für 2012, des berechtigten Haushalts 2013 und des Budgetentwurfs 2014

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** sowie die Schöffen **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** und **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** stellen die Konten des Jahres 2012, den berechtigten Haushaltsplan 2013 und die Budgetplanung 2014 vor.

Die Gemeinde Schuttrange hat eine gesunde Finanzlage, braucht keine Schulden aufzunehmen und kann sogar Rücklagen bilden für die kommenden Jahre. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert im Detail die nicht unerheblichen Investitionen des laufenden Jahres in die Infrastrukturen der Gemeinde sowie die Inangriffnahme oder Durchführung verschiedener Projekte:



- Fertigstellung des Schulcampus und der neuen Sporthalle
- Renovierung der Kirche
- Renovierung der alten Schule in Munsbach
- Neugestaltung des Fußballfeldes
- Umgestaltung der „rue „Am Pratel“ in eine Wohn-und Spielstraße
- Renovierung der alten Schule in Schuttrange und Schaffung von Büros für die technischen Dienste der Gemeinde
- Beginn der Umgestaltungsarbeiten im Gemeindehaus in Schuttrange
- Bau einer Ampelanlage „um Grousbuer in Schuttrange
- Renovierung des Gesangbaus in Munsbach
- Anschaffung eines neuen Gerätewagens für die Feuerwehr
- Verbesserung der Sicherheit rund um das „Campus scolaire“
- Ankauf von Grundstücken durch die Gemeinde
- Aufbau von durch Funk ablesbarer Wasserzähler
- Anpflanzung von einem Biotop „in den Lachen“ für Neugeborene
- Durchführung der Kampagne „Schëtter Plang mat“
- Inangriffnahme der Arbeiten bezüglich des „Klimapaktes“ und des „Kommunalen Jugendplans“
- Organisation der Ferien für Schulklassen im Ausland
- Festlegung neuer Regeln für die Benutzung der Infrastrukturen und Säle der Gemeinde
- Festlegung neuer Regeln für die Vereinsbeihilfen
- Verstärkung der Bürgerinformation mittels Gemengebuet, Facebook, Internet und Online Filmen
- Stärkung des sozialen Zusammenhalts durch die Organisation verschiedener Events.

2012

Für das Jahr 2012 konnte ein Überschuss von 6,6 Millionen Euro erwirtschaftet werden. Dieses außergewöhnlich gute Ergebnis wird sich sicherlich nicht wiederholen lassen, wie Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** betont.

2013

Die Budgetplanung 2013 basierte auf dem von der Regierung vorgegebenen neuen Kontenmodell. Verschiedene durch die Umstellung bedingte grobe Schätzungen im Budget 2013 mussten im berichtigten Haushaltsplan 2013 verfeinert werden.

Somit rechnet die Gemeinde für 2013 mit ordentlichen Ausgaben von 12,88 Millionen Euro.

Die Gemeinde hat nicht mehr und nicht weniger Geld ausgegeben als ursprünglich geplant war. Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** weist auf die steigende Staatsverschuldung und die ungewissen Gewerbesteuererinnahmen hin. Mit Blick auf die ungewisse Einnahmensituation der Zukunft schlägt der Schöffenrat vor im berichtigten Haushalt 2013 einen Ausgabeposten für die Speisung einer Reserve für zukünftige Investitionen in Höhe von 3 Millionen Euro zu schaffen.

Die ordentlichen Einnahmen 2013 belaufen sich auf 13,37 Millionen Euro und liegen mit 0,7 Millionen Euro unter Plan. Diese Planabweichung ist dadurch begründet, dass die staatlichen Zuschüsse für „Maison Relais“ und „Crèche“ direkt an die Caritas gezahlt werden und daher nicht mehr in den Gemeindekonten verbucht werden.



Die außerordentlichen Ausgaben 2013 schlagen mit 6,2 Millionen Euro zu Buche.

Die außerordentlichen Einnahmen liegen mit 2,2 Millionen Euro unter Plan, da diverse für 2013 geplante Subventionen erst im nächsten Jahr fließen werden. Exemplarisch verweist Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** auf eine staatliche Hilfe von 70.000 Euro hin, welche nach der Klassifizierung der Kirche als nationales Monument für deren Renovierung bewilligt wurde.

Schlussfolgernd wird festgestellt, dass bei einer dynamischen aber vorsichtigen Investitionspolitik 2013 insgesamt ein Überschuss von 6,3 Millionen Euro erwartet wird, wovon 3 Millionen Euro in einen Reservefonds fließen werden.



2014

Im gesamten Planungsprozess verhält sich die Gemeinde konform zum ministeriellen Rundschreiben. Aufgrund der Regierungsumbildung liegen die Planwerte 2017 für den 5-Jahres-Plan noch nicht vor, so dass die 5-Jahres-Planung für die Gemeinde Schuttrange erst Anfang 2014 verabschiedet werden kann.

Mit der Planung 2014 werden weiterhin die Ziele der Schöffenratserklärung umgesetzt bei gesicherter Finanzierung. Alle Einnahmequellen sollen optimiert werden unter Verzicht auf Steuer- und Gebührenerhöhungen seitens der Gemeinde.

Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN (DP)** präsentiert die Planung der ordentlichen Einnahmen 2014. Diese belaufen sich auf 13,63 Millionen Euro und liegen aufgrund der vorsichtigen Gewerbesteuerschätzung 3,9 % unter dem Vorjahresniveau. Für 2014 werden Einnahmen aus der Gewerbesteuer von 4,8 Millionen Euro und aus der „Dotation d'État“ von 6,05 Millionen Euro geplant, was 79% der ordentlichen Einnahmen der Gemeinde entspricht.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger) präsentiert die ordentlichen Ausgaben wie folgt;

Budget 2013.

Die ordentlichen Einnahmen für 2013 belaufen sich auf rund 13,4 Millionen Euro, also 5,7 % mehr als bei der Aufstellung des Haushaltsplanes 2013 vorgesehen war.

Der berichtigte Haushalt 2013 sieht Ausgaben in Höhe von 12,89 Millionen vor. In dieser Summe sind allerdings 3 Millionen Euro enthalten welche auf ein Reservefonds transferiert werden, so dass die Nettoausgaben für 2013 sich auf 9,89 Millionen belaufen. Dies sind 2,8 % weniger als ursprünglich vorgesehen.

Grössere Abweichungen gibt es unter anderem auf folgenden Posten:

- 25.000 € zusätzlich für Informatikmaterial;
 - 20.000 € mehr für Anwalts- und Expertenkosten. Hier sind noch verschiedene Affären vor Gericht anhängig und auch in Zukunft will sich der Schöffenrat in verschiedenen Dossiers von Fachleuten beraten lassen um der Gemeinde nachher unnötige Kosten zu ersparen;
 - 50.000 € weniger an Personalkosten;
 - 715.300 € weniger Ausgaben für die Kindertagesstätte und die „Maison Relais“, da der Staat seine Beteiligung seit 2012 direkt an den Betreiber überweist und diese nicht mehr in der Buchhaltung der Gemeinde vorkommt;
 - 17.000 € mehr an Betriebskosten des „Recyclingcenter“;
 - 85.000 € weniger Betriebskosten beim Syndikat SIDEST;
 - 115.000 € Mehrausgaben beim Ankauf von Trinkwasser und beim Unterhalt des Trinkwassernetzes;
 - 44.000 € Mehrkosten für den Unterhalt und das Heizen der gemeindeeigenen Gebäude;
 - 62.000 € Mehrkosten für den Betrieb der Sporthallen;
- „Wir haben versucht die ordentlichen Ausgaben im Griff zu behalten, da wir uns bewusst sind, dass die Einnahmen der Gemeinde nicht unendlich wachsen werden. Wir versuchen unseren Bürgern bestmögliche Dienste anzubieten und unsere Infrastrukturen gut in Schuss zu halten, dies ohne uns finanziell zu stark zu belasten.“

Wir versuchen unsere finanziellen Mittel so effektiv wie möglich einzusetzen und die Unterhaltskosten unserer Infrastrukturen im Interesse der nachfolgenden Generationen in einem vertretbaren Rahmen zu halten.

Wir werden aber auch weiterhin investieren und Arbeiten an Dritte vergeben um so zum Erhalt und zur Neuschaffung von Arbeitsplätzen beizutragen.“

Budget 2014

Die ordentlichen Ausgaben belaufen sich für 2014 auf insgesamt 10,05 Millionen Euro. Im Vergleich zum Budget 2013 liegen diese um 0,12 Millionen Euro oder 1,2 % niedriger. Im Vergleich zum berichtigten Haushaltsplan 2013 haben wir allerdings eine Progression der Ausgaben von 1,7 %.

Dies ist einerseits durch die geplante Indextranche zu erklären. Andererseits ist auch vorgesehen

einen zusätzlichen Beamten im Gemeindesekretariat sowie einen qualifizierten Arbeiter einzustellen. Bevor diese Posten geschaffen werden, wird dem Gemeinderat allerdings ein Organigramm der Gemeindedienste vorgelegt werden, welches bereits weitgehend ausgearbeitet ist.

Für 2014 belaufen sich die Lohnkosten der Gemeinde auf rund 3,16 Millionen Euro. Dies sind immerhin 31% der ordentlichen Ausgaben. Diese Lohnkosten verteilen sich wie folgt: 877.000 € Gemeindearbeiter, 980.000 € Lehrpersonal (Anteil der Gemeinde), 1.300.000 € Verwaltung.

In der Rubrik 1 « Services généraux des administrations publiques », belaufen sich die Ausgaben auf voraussichtlich 2.724.952,42 € für 2014. Dies ist eine Steigerung von 2,3% gegenüber 2013 welche sich erklärt durch die zusätzliche Einstellung eines Beamten und durch die normale Steigerung der Personalkosten.

In der Rubrik 2 „Protection sociale“ stehen Ausgaben von 931.174 €. Hier finden wir Dienstleistungen wie „Repas sur Roues“, „Club Senior“, „Crèche“ und „Maison Relais“. Hier haben wir gegenüber 2013 eine Steigerung von rund 60.000 € durch die Einführung des „Service de Proximité“.

Auch das Jugendhaus und das Sozialamt fallen unter diese Rubrik.

Unter 3 „Ordre et sécurité publics“ finden wir Ausgaben von 133.000 €. Dies sind die Betriebskosten unserer Feuerwehr.

Die Rubrik „Affaires économiques“ schlägt mit 299.650,00 € zu Buche und beinhaltet die Feldwege, den Forstbetrieb, den Tourismus und die Busdienste die wir anbieten.

Die Rubrik „Protection de l'environnement“ sieht Ausgaben von 1.345.510 € vor. Sie begreift die Behandlung des Abfalls mit 578.260 €, der Abwässer mit 656.250 € sowie den Naturschutzteil des SIAS mit 111.000 €. Hier gibt es einerseits eine Erhöhung der Kosten des Recyclingcenter, andererseits eine Reduzierung der Betriebskosten des SIDEST.

In der Rubrik „Logements et équipements collectifs“ finden wir den Unterhalt der öffentlichen Plätze, der Gemeindestrassen und des Friedhofs sowie die Betriebskosten des technischen Dienstes der Gemeinde (Lohnkosten der Arbeiter, Wartung der Fahrzeuge und des Arbeitsmaterials). Die Gesamtkosten belaufen sich auf 2.158.450 €.

Die Rubrik „Loisirs, culture et cultes“ begreift die Sportfelder mit 82.000 €, die Sporthallen mit 213.500 €, die Subsidien an die Sportvereine mit 22.500 €, das Kulturzentrum mit 165.750 €, die Musikschule mit 209.500 €, die Kirche mit 30.500 €, die offiziellen Feiern mit 50.000 € und schlussendlich verschiedene Ausgaben wie Entschädigungen der verschiedenen Kursleiter, die Subventionen an die kulturellen Vereine, den Kauf von Kunstwerken. Alles an allem kostet diese Rubrik 848.750 €.

In der Rubrik «Enseignement» finden wir schlussendlich Ausgaben von 1.610.000 €. Der größte Posten in dieser Rubrik sind die Personalkosten von 980.000 € und die Kosten für den Schulttransport die sich auf 210.000 € belaufen.

Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) dankt dem Gemeindepersonal für die Unterstützung bei der Zusammenstellung des Zahlenwerks.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** erläutert im Anschluss die außerordentlichen Einnahmen und Ausgaben für 2014:

Die Einnahmen 2014 von rund 3 Millionen Euro bestehen im Wesentlichen aus staatlichen Subsidien für Projekte wie beispielsweise sozialer Wohnungsbau Leyenberg (1.100.00 Euro),

Material der Feuerwehr (25.000 Euro), Infrastrukturtaxe (100.000 Euro), neuer PAG (30.000 Euro), usweis von Quellenschutzzonen (53.000 Euro), „Pacte Logement“ (237.000 Euro), Fußballplatz (68.000 Euro), Sporthalle (300.000 Euro), Tennisballon (38.600 Euro), Kirche (70.000 Euro), „Campus Scolaire“ (372.000 Euro) sowie aus Kompensationszahlungen (300.000 Euro) bei Grundstückerschließungen.



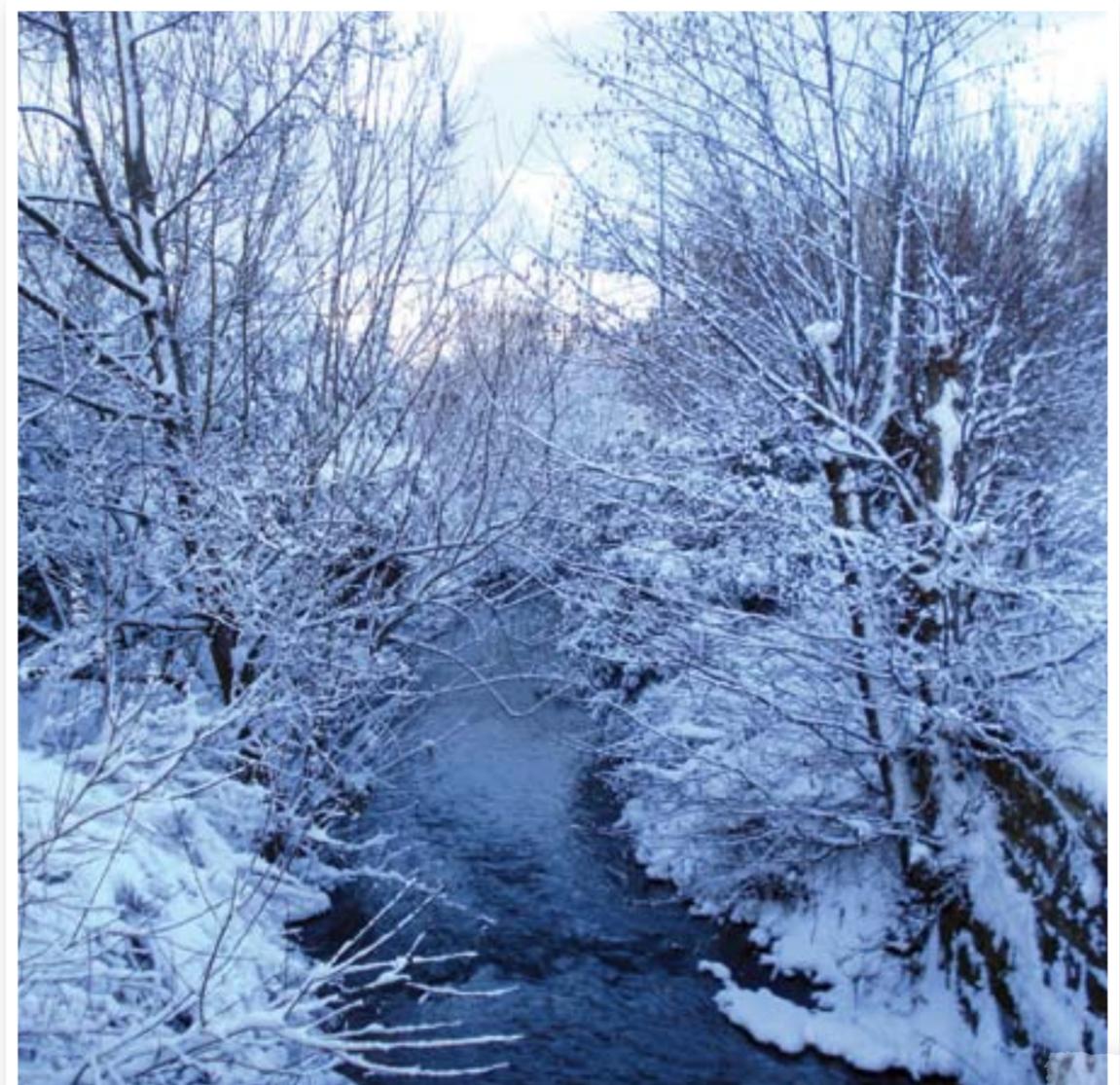
Für 2014 sind Investitionen von insgesamt 8,8 Millionen Euro geplant. Es handelt sich grundsätzlich um folgende grössere Posten:

- Gemeindehaus: 350.000 Euro
- PAG: 150.000 Euro
- AirRegioun: 25.000 Euro
- Neugestaltung Kirchenplatz (Architektenwettbewerb): 50.000 Euro

- Geo-Infosystem (Beratungskosten): 32.000 Euro
- Seniorenwohnungen (Beratungskosten): 25.000 Euro
- Studie Ausbau „Maison Relais“: 25.000 Euro
- Kommunalen Jugendplan: 40.000 Euro
- Feuerwehr (Studie Zusammenarbeit Schuttrange – Niederanven): 10.000 Euro -Waldwege: 25.000 Euro
- Kleintierzuchtanlage / Kleingartenverein: 250.000 Euro
- Signaletik Z.I. Syrdall: 150.000 Euro
- Solarpanelen: 50.000 Euro
- Verbesserung Beleuchtung Fußgängerwege: 100.000 Euro
- Klimapakt: 90.000 Euro
- Skatepark /Spielplätze: 113.000 Euro
- Bikepark: 25.000 Euro
- Spielplatz Grousbuer: 175.000 Euro
- Unterhalt öffentlicher Grünflächen: 100.000 Euro
- Wege / Straßen: 965.000 Euro
- Friedhof: 50.000 Euro
- Halle technischer Dienst: 300.000 Euro
- Ausstattung technischer Dienst: 170.000 Euro
- Wasserschutz / Quellenschutz: 65.000 Euro
- Neufassung einer Quelle : 400.000 Euro
- neue Wasserzähler: 200.000 Euro
- Tennistrainingsmauer: 90.000 Euro
- Renovierung des « Centre Culturel »: 250.000 Euro
- Kauf bebauter Grundstücke: 400.000 Euro

- Kauf unbebauter Grundstücke: 1.000.000 Euro
- Kauf von Gebäuden : 1.000.000 Euro
- Reservefonds „Pacte Logement“ : 237.000 Euro
- Umbau alte Schule: 250.000 Euro
- alternativer Schulhof: 100.000 Euro
- Beleuchtung Campus Scolaire: 400.000 Euro

Als nächster Schritt werden die Zahlen der beratenden Finanzkommission zur Stellungnahme übergeben. Bei der nächsten Gemeinderatssitzung am 18.12. wird das Budget dann abgestimmt. **Nicolas WELSCH** dankt dem Gemeindepersonal für die tatkräftige Unterstützung bei der Aufstellung der Dokumente.



2. WAHLEN FÜR DIE HANDELSKAMMER

2.1. Festlegung der Lokalität für die Hinterlegung der Wahl- listen für die Handelskammerwahlen

Das Gemeindehaus wird einstimmig als Lokalität bestimmt.

3. LOKALE DIENSTLEISTUNGEN VOR ORT

3.1. Genehmigung eines internen Reglements zur Organisa- tion des „Service de Proximité“

Über ein Gemeindereglement soll im Grundsatz festgelegt werden, welche Dienstleistungen für wen und unter welchen Konditionen für ältere, behinderte oder kranke Mitbürger übernommen werden können. Es handelt sich beispielsweise um Gartenarbeiten oder Schneeräumen. Durchgeführt werden die Arbeiten von einer externen Firma. Eine entsprechende Konvention wird noch ausgearbeitet zur genauen Festlegung der Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten. Genehmigung einstimmig.

3.2. Genehmigung eines Taxen-Reglements für den „Ser- vice de Proximité“

Für die Dienstleistungen werden 15 Euro pro Arbeiter berechnet. Die Mindestzeit beträgt eine Stunde. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

4. URBANISMUS

4.1. Genehmigung einer Konvention zur Festlegung der allgemei- nen Grundsätze für die Zusammenarbeit der SNHBM und der Gemeinde Schuttrange im Bauprojekt « Leyen Bierg Centre »

Die bestehende Konvention zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze für die Zusammenarbeit der SNHBM und der Gemeinde Schuttrange im Bauprojekt « Leyen Bierg Centre » in der geänderten Fassung wird genehmigt. Die Konvention regelt unter anderem den Verkauf auf Erbpachtbasis sowie die Bewerbungskriterien für potentielle Käufer. Mindestens 60% der Käufer müssen bestimmte soziale Kriterien erfüllen. Bewerben können sich Personen, die seit mindestens drei Jahren in der Gemeinde wohnen oder mindestens sieben Jahre dort gewohnt haben oder deren Eltern oder Kinder seit mindestens 10 Jahren in der Gemeinde wohnen. An zweiter Stelle werden Personen berücksichtigt, die seit mindestens drei Jahren ihren Arbeitsplatz in der Gemeinde haben. Die SNHBM wird eine Informationsversammlung abhalten, sobald die Kaufpreise feststehen. Erst dann können verbindliche Bewerbungen abgegeben werden.

4.2. Benennung der Straße in der Industriezone « Um Landtrausch » in Munsbach

Die Gemeinden Schuttrange und Niederanven haben sich zusammen mit der Entente der Betriebe darauf verständigt die Außendarstellung des Gewerbegebietes zu verbessern. In der Zukunft wird das Gewerbegebiet den einheitlichen Namen „Parc d'activités Syrdall“ tragen. Die Zugänglichkeit wird durch eine homogenere Straßennamensgebung erleichtert werden. So wird die Straße, welche das Gebiet durchquert, in der Zukunft durchgängig „rue Gabriel Lippmann“ heißen. Die Straße welche zum Recycling Center führt wird den Namen „rue Jacques Lamort“ (früherer Industrieller aus Senningen) tragen. Die Genehmigung erfolgte einstimmig.

4.3. Genehmigung eines gratis Abtretungsvertrages für eine öffentliche Infrastruktur in Schuttrange

Längs der „rue Principale“ in Schuttrange werden beim Verkauf eines Hauses 38 m², die Teil des Bürgersteigs sind, an die Gemeinde abgetreten.

5. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LIE- GEN NICHT VOR

Termin der nächsten Gemeinderatssitzung: 18. Dezember 2013.



12 décembre 2013

Straussfeier am Pratel



CONSEIL COMMUNAL

18 décembre 2013

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins

Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Danielle HARDT,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Jean-Marie RONK,
Claude THEISEN, conseillers

Alain DOHN, secrétaire communal

Excusé: Claude MARSON, conseiller

Informations

Après avoir souhaité la bienvenue aux membres de la commission des finances, Monsieur le bourgmestre, **Nicolas Welsch**, donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, Monsieur **Nicolas Welsch**, informe les membres du conseil communal :

de l'absence excusée du conseiller Claude Marson ;

de la réouverture du chemin repris (CR 188) entre Canach et Schuttrange ;

de la fête St. Nicolas en date du 04 décembre 2013 à l'école de Munsbach. Monsieur Welsch remercie toutes les personnes ayant contribué au succès de cette manifestation ;

de la fête du bouquet de la rue « Am Pratel » à Uebersyren qui a eu lieu jeudi, le 12 décembre ;

de la vente de biscuits par les enfants du cycle 4.2. de l'école fondamentale. Les recettes collectées, au montant de 1.800 €, sont destinées à soutenir le projet « Kanner hëllef Kanner » ;

de la publication dans la prochaine édition du journal « Revue » consacrée à la commune de Schuttrange ;

de la suite des discussions du collège des bourgmestre et échevins avec une initiative pour l'emploi concernant le service de proximité ;

du déblayage des terres déposées temporairement sur le terrain communal au Parc d'Activité Syrdall lors de la construction d'un hôtel sur la parcelle avoisinante ;

Finalement, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch invite les membres du conseil communal :

à l'inauguration du nouveau véhicule d'intervention du type « GW – Gerätewagen » pour les besoins du service d'incendie. Cette manifestation aura lieu jeudi, le 09 janvier 2014 ;

à la visite du chantier concernant le réaménagement des bureaux de l'administration communale en date du 23 janvier 2014 ;

à la prochaine réunion du conseil communal qui aura lieu mercredi, le 29 janvier 2014. Lors de cette séance les bureaux d'études concernées présenteront les résultats et les conclusions des tables-rondes « Café Schëtter », de l'étude de la qualité de l'air et de la circulation au Parc d'Activité Syrdall ;

1.1. Remplacement d'un membre dans la commission consultative des Finances

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Madame Michèle Diederich de Schut-

trange en tant que membre de la Commission des Finances en remplacement de Monsieur Robert Polfer, démissionnaire.

2.1. Approbation d'un compromis de vente concernant une maison sise à Schuttrange, 98, rue Principale

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis de vente du 11 décembre 2013 par lequel Monsieur **Christian KRIER**, demeurant à Fell (Allemagne), vend à la commune de Schuttrange sa propriété immobilière sise à Schuttrange, 98, rue Principale, inscrite au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 15/2570, comme place occupée, au lieu-dit « rue Principale », d'une superficie de 4,60 ares.

Le prix de vente total est fixé à 640.000,00 €



2.2. Approbation du budget rectifié de l'exercice 2013

Le conseil communal décide avec sept voix contre deux voix et une abstention d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2013 comme suit:

| | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|---------------------------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes | 13.375.789,05 € | 2.298.783,77 € |
| Total des dépenses | 12.880.445,46 € | 6.185.607,00 € |
| Boni propre à l'exercice | 495.343,59 € | |
| Mali propre à l'exercice | | 3.886.823,23 € |
| Boni du compte 2012 | 6.677.781,68 € | |
| Mali du compte 2012 | | |
| Boni général | 7.173.125,27 € | |
| Mali général | | 3.886.823,23 € |
| Transfert de l'ordin. à l'extraordin. | - 3.886.823,23 € | 3.886.823,23 € |
| Boni présumé fin 2013 | 3.286.302,04 € | |

Une réserve financière de 3 mio € a été créée pour des investissements futurs. La dotation du fonds respectif a été comptabilisée dans les dépenses de 2013

2.3. Approbation du budget de l'exercice 2014

Le conseil communal décide avec sept voix contre deux voix et une abstention d'arrêter le budget de l'exercice 2014 comme suit:

| | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|---------------------------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes | 13.627.927,42 € | 2.950.490,50 € |
| Total des dépenses | 10.051.486,42 € | 8.827.780,00 € |
| Boni propre à l'exercice | 3.576.441,00 € | |
| Mali propre à l'exercice | | 5.877.289,50 € |
| Boni présumé fin 2013 | 3.286.302,04 € | |
| Mali présumé fin 2013 | | |
| Boni général | 6.862.743,04 € | |
| Mali général | | 5.877.289,50 € |
| Transfert de l'ordin. à l'extraordin. | - 5.877.289,50 € | 5.877.289,50 € |
| Boni définitif | 985.453,54 € | |



2.4. Fixation des effectifs du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux

Le tableau des effectifs du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux est accepté unanimement.

3.1. Approbation de l'occupation des différents postes du personnel enseignant

Le conseil communal arrête unanimement la liste d'affectation des enseignants de l'école fondamentale de la commune de Schuttrange pour l'année scolaire 2013/2014

4.1. Approbation de la convention et du projet d'exécution pour la mise en œuvre du plan d'aménagement « Leyen Bierg Centre » à Schuttrange

Le conseil communal décide à l'unanimité

1° d'approuver le projet d'exécution du plan d'aménagement particulier « am Leyen-Bierg Centre » à Schuttrange.

2° d'accepter la convention signée en date du 12 décembre 2013 avec la Société Nationale des Habitations à Bon Marché SA. pour la mise en œuvre du plan d'aménagement particulier « am Leyen-Bierg Centre » à Schuttrange.

5. Questions écrites des conseillers communaux

Les conseillers communaux n'ont pas présenté de questions écrites.
La prochaine séance du conseil communal aura lieu le 29 janvier 2014.



GEMEINDERATSSITZUNG

18. Dezember 2013

Anwesend: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Jean-Marie RONK (DP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Pierre LIEBAERT (DP), Danielle HARDT (LSAP) und Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Jérôme LEHNERTZ (CSV)

Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Claude MARSON (LSAP)

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** begrüßt die anwesenden Räte, die Vertreter der Finanzkommission und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben, ist im Internet publiziert und wird im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse und Themen der letzten Wochen:

Die Staatsstraße zwischen Canach und Schuttrange ist wieder offen.

Am 4.12. war der heilige Nikolaus in der Gemeinde. Der Bürgermeister dankt der Elternvereinigung sowie dem Gemeinde- und Schulpersonal für die gute Vorbereitung.

Am 12.12. fand die Straußfeier im Pratel statt gemeinsam mit den Anwohnern. Die wenigen noch verbleibenden Arbeiten können wetterbedingt erst im Frühjahr gemacht werden. Eine sehr positive Erfahrung sei die Bürgerbeteiligung gewesen.

Die Kinder des Cyle 4.2. haben mit dem Verkauf von Gebäck 1.800 € eingenommen, die an das Projekt „Kanner hellefe Kanner“ übergeben werden. Ein entsprechender Beitrag wird am 20.12. auf RTL gesendet.

Bürgermeister **Nicolas Welsch (DP)** verweist auf einen sehr positiven Bericht über die Gemeinde in der aktuellen Ausgabe der REVUE.

Bezüglich des in der letzten Sitzung vorgestellten Service de Proximité ist anzumerken, dass zwischenzeitlich Gespräche mit einer Beschäftigungsinitiative geführt wurden. Einige offene Punkte müssen noch geklärt werden bis zum Abschluss eines Vertrages.

Der auf Gemeindegrund zwischengelagerte Boden neben dem Hotel im PAS. wurde von seinem Eigentümer entfernt – im Frühjahr wird dort Rasen eingesät.

Vorschau:

Am 09.01.2014 wird der neue Gerätewagen der Feuerwehr vorgestellt.

Am 29.01.2014 werden im Gemeinderat die Studie zur Luftqualität, die Resultate und Schlussfolgerungen des „Café Schëtter“ und die Umfrage im Gewerbegebiet über den öffentlichen Transport vorgestellt. Ein Gesprächstermin mit dem neuen Transportminister wurde angefragt.

1. BERATENDE KOMMISSIONEN

1.1. Ersatz eines Mitglieds einer beratenden Kommission

Frau **Michèle DIEDERICH** aus Schuttrange wird einstimmig als neues Mitglied der Finanzkommission benannt. Sie ersetzt Herrn Robert Polfer, der sein Mandat niedergelegt hat.

2. KOMMUNALE FINANZEN

2.1. Genehmigung eines Vorvertrags zum Kauf eines Hauses in Schuttrange

Ein Haus in Schuttrange, 98, „rue Principale“, wird der Gemeinde zum Kauf angeboten. Das Haus grenzt genau an die Gemeinde an. Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** erklärt, dass die Immobilie sich zur späteren Nutzung zu Gemeindezwecken anbietet. Einstimmig wird dem Kauf zugestimmt.

2.2. Genehmigung des berechtigten Haushalts 2013

2.3. Genehmigung des Budgets 2014

Einleitend erläutert Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)**, dass ein Entwurf des Fünfjahresfinanzierungsplan vorliegt, dieser jedoch erst in der Februarsitzung 2014 besprochen wird, nachdem alle Daten und Vorgaben der Regierung vorliegen. Zur Diskussion und Abstimmung stehen somit nur der berechtigte Haushalt 2013 und die Planung 2014.

Nach der in der Novembersitzung vorgestellten Haushaltsvorlage waren alle Parteien zur Stellungnahme aufgefordert. **Dony CALMES** als Präsident der Finanzkommission lobte in seiner Stellungnahme die gesunde finanzielle Lage der Gemeinde und die vorsichtige Planung des Schöffenrats. Dennoch müsse genau darauf geachtet werden, dass die geplanten Einnahmen, ins-

besondere aus der Gewerbesteuer, auch tatsächlich und vor allem korrekt fließen. Angabe gemäß arbeitet die Steuerverwaltung bei der Zuschlüsselung der Gewerbesteuer mit Zahlenmaterial, das 11 Jahre alt ist und nicht mehr den tatsächlichen Gegebenheiten der Gemeinde entspricht. Die Finanzkommission schlägt vor einen Brief an die Steuerverwaltung zu schreiben mit der Bitte um Korrektur der Erfassungsbasis der ansässigen Firmen und ihrer Mitarbeiter. Zu diesem Thema wird auf Vorschlag von Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** die weitere Vorgehensweise gemeinsam mit der Finanzkommission ausgearbeitet.



Bei den außerordentlichen Einnahmen – im Wesentlichen staatliche Subsidien – müsse immer im Hinterkopf behalten werden, dass diese Zusagen unter dem Vorbehalt ausreichender Budgets gemacht werden, betont CALMES. Darüber hinaus schlägt die Finanzkommission vor, die mit dem Wachstum der Gemeinde einhergehende Aufstockung des Gemeindepersonals mit Hilfe eines Personalberaters zu strukturieren mit einer genauen Stellen- und Aufgabenbeschreibung. **Nicolas WELSCH** weist darauf hin, dass ein Organigramm in Kürze fertig gestellt wird.

Die Finanzkommission regt an ein sogenanntes „Zero Base Budget“ zu erstellen. Hierzu merkt Bürgermeister **Nicolas WELSCH** an, dass dies bereits bei der Neukonzeption des Budgets 2013 umgesetzt wurde.

Zur Investitionsplanung merkt die Finanzkommission an, dass bei der Vielzahl der geplanten Projekte eine Priorisierung vorgenommen werden sollte. Schlussendlich sollten als Weichenstellung für die Zukunft die Planungen zu einer eventuellen Gemeindefusion wieder aufgenommen werden. Hierzu merkt Bürgermeister **Nicolas WELSCH** an, dass die SIAS Gemeinden seit 2 Jahren versuchen ihre Zukunft gemeinsam zu planen. Sie wollten zu diesem Zweck eine beratende

und fachliche Struktur schaffen die Bestandteil des SIAS - Syndikats werden sollte. Leider hat die alte Regierung dieses Vorhaben nicht unterstützt. Ein neuer Anlauf müsste jetzt genommen werden.

Bürgermeister **Nicolas Welsch (DP)** dankt der Finanzkommission für die fundierte und gute Arbeit.

Im Anschluss waren die Mitglieder des Gemeinderats zur Stellungnahme des Haushaltsplans aufgefordert:

Rat **Jean-Marie RONK (DP)** äußert sich zufrieden mit den gesunden Gemeindefinanzen und der soliden Planung. Als sehr positiv bewertet er insbesondere die hohen Investitionen der Gemeinde in Jugend, Sport und Vereine (rund 1 Million Euro). Er bedankt sich auch bei den Vorgängern im Gemeinderat, die mit der Errichtung der Industriezone die Basis für die solide Finanzbasis gelegt haben. In diesem Zusammenhang verweist er auf ein Grundstück in der Industriezone das noch verkauft werden könnte zum Aufbau einer zusätzlichen Finanzreserve. Er schließt sich dem Vorschlag der Finanzkommission zur Priorisierung der Investitionsprojekte an unter Berücksichtigung der jeweiligen Folgekosten.

Rätin **Danielle HARDT (LSAP)** verweigert die Zustimmung zum Budget aus folgenden Gründen: Die Steigerung von Anzahl und Kosten des Gemeindepersonals stehe in keiner Relation zu einem Mehr an Dienstleistung.



Kritisiert wird auch die Investitionspolitik der Gemeinde: von den im Budget 2012 geplanten Investitionen wurden nur 55% umgesetzt. Auch in 2013 seien nicht alle geplanten Investitionen umgesetzt worden. Auch die Planung 2014 entspräche nicht der Wachstumspolitik einer aufstrebenden Gemeinde. In wirtschaftlichen schlechten Zeiten müsse eine antizyklische Investitionspolitik betrieben werden – gegebenenfalls auch mit Aufnahme von Schulden. Dies sei auch vor dem Hintergrund historisch niedriger Zinsen zu rechtfertigen. Die fertiggestellten Projekte wie beispielsweise die neue Schule seien größtenteils noch vom vorherigen Schöffenrat auf den Weg gebracht worden. Auch im sozialen Wohnungsbau sei das Engagement des Schöffenrats nicht

ausreichend. Wichtige Projekte wie die Erneuerung des Friedhofs, ein Waldfriedhof oder ein Waldkindergarten werden nicht vorangetrieben.

Auch Rat **Jean-Marie ALTMANN (LSAP)** verweigert seine Zustimmung zur Haushaltsplanung 2014. Trotz der im Grundsatz positiven gesunden finanziellen Lage der Gemeinde dürfe diese kein Sparverein werden. Es müsse gezielt investiert werden in betreutes Wohnen, sozialen Wohnraum (eventuell durch Ankauf von Immobilien) oder Kinderbetreuung. Kritisch angemerkt werden auch der gestiegene Personalaufwand der Gemeinde und diverse ausserordentliche Ausgaben wie beispielsweise das Provisorium zum Umbau der Gemeinde oder die Neuanlage des Spielplatzes „um Grousbuer“. Auch sollte darüber nachgedacht werden, leer stehenden Wohnraum zu besteuern.

Rat **Victor BACK (Schëtter Bierger)** stimmt der Haushaltsplanung zu, merkt jedoch ebenfalls an, dass die Personalkosten (inklusive Lehrpersonal) sich auf 31% der gesamten Ausgaben belaufen. Sehr positiv bewertet er die weiteren Investitionen in den technischen Dienst samt Material sowie in den Rettungsdienst.

Rat **Jérôme LEHNERTZ (CSV)** enthält sich der Stimme. Er hinterfragt ebenfalls die Ausgaben für den Spielplatz und die Rathaussanierung.

Pierre LIEBAERT (DP) stimmt der Planung voll und ganz zu – besonders positiv sei zu werten, dass viel für Senioren getan werde.

Rat **Claude THEISEN (Schëtter Bierger)** stimmt der Haushaltsplanung ebenfalls zu – die Gemeinde biete allen einen guten Service und gepflegte Infrastrukturen. Auch die ökologische Orientierung sei sehr positiv.

Bürgermeister **Nicolas WELSCH (DP)** nimmt zu folgenden Punkten Stellung: Bezüglich des mehrfach angesprochenen unbebauten Grundstücks in der Industriezone laufen Gespräche, eine Lösung sei für 2014 angestrebt.

Eine Priorisierung der Projekte wird im Rahmen der Fünf-Jahres-Planung stattfinden.

Der gestiegene Personalbedarf in der Gemeinde sei begründet in Nachholbedarf der letzten Jahre – guter Service für die Bürger sei nur möglich mit Investitionen in gutes Personal.

Bezüglich der von den Vorgängern im Gemeinderat angestoßenen Projekten sei anzumerken, dass alle größeren Investitionen als Konsensbeschluss genehmigt wurden. Bezüglich des sozialen Wohnungsbaus werde zunächst das Projekt Leyen Berg fertig gestellt – weitere Projekte folgen dann Schritt für Schritt.

Für das Projekt Waldfriedhof – ein sehr komplexes Dossier – wurde für eine betroffene Person eine Lösung gefunden. Eine lokale Lösung sei wenig sinnvoll, weshalb eine regionale Lösung angestrebt wird.

Projektfinanzierung über Schulden komme für den aktuellen Schöffenrat nicht in Frage – dies sei eine Last für zukünftige Generationen und würde „à la longue“ zu mehr Steuern und Belastungen für die Bürger führen.

Die Kosten des Spielplatzes „Grousbuer seien relativ hoch aufgrund des großen Einzugsgebiets. Die aktuelle Planung beruhe jedoch auf Schätzungen, die effektiven Kosten könnten durchaus niedriger sein.

Schöffe **Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger)** dankt für die insgesamt gute Zusammenarbeit im Gemeinderat über alle Parteigrenzen hinweg. Trotz teilweiser Kritik besteht Konsens bei vielen Dossiers und das Interesse der Gemeinde stehe immer im Vordergrund.

Schöffe ergänzt abschliessend, dass dieser Konsens in vielen Projekten deutlich zu erkennen ist.

2.4. Festsetzung der Effektive in den verschiedenen Beamtenlaufbahnen

Der entsprechende Vorschlag wird einstimmig genehmigt.

3. GRUNDSCHULUNTERRICHT

3.1. Genehmigung der Besetzung verschiedener Posten des Lehrpersonals

Es handelt sich hierbei um eine reine Formsache –die Genehmigung erfolgt einstimmig

4. URBANISMUS

4.1. Genehmigung einer Konvention und des Ausführungsplans zur Umsetzung des Bebauungsplans „Leyen Biereg Centre“ in Schuttrange

Für die Anlage von Straßen inklusive Verteilernetzen, Grünzonen, Beleuchtung, Spielplätzen usw. wurde mit dem Büro Best ein technisches Dossier erstellt, das im Folgenden von der SN-HBM. umgesetzt wird. Die Konvention regelt Zuständigkeiten, Fristen, usw. Nach Fertigstellung wird die öffentliche Infrastruktur an die Gemeinde übertragen. Die Konvention wird einstimmig genehmigt.

5. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LAGEN NICHT VOR.

Termin der nächsten Gemeinderatssitzung: 29. Januar 2014.

19 décembre 2013

D'Schoulkanner aus dem Cycle 4.2 spenden fir Affer vum Taifun op de Philippinen

D'Schoulkanner aus dem Cycle 4.2 spenden fir Affer vum Taifun op de Philippinen An der Woch virun der Chrëschtvakanz huet de Cycle 4.2 ‚Bakmëschungsglieser‘, Kichelcher a Chrëschtkaarten verkaf.

D’Gemeng huet d’Onkäschten vum Material bezuelt, an doduerch koum en Erléis vun 1.820 € zesummen!

Dësen Erléis wollten d’Schoulkanner un d’Affer vum Taifun op de Philippinen spenden, an hunn dat dunn och duerch d’Aktioun Kanner fir Kanner vun RTL gemaach.

Freides den 19.12.2013 ass de Cycle 4.2 mat hirem Léierpersonal vum Patrick Greis vun RTL an hirem Gebai um Kierchbiereg empfaang ginn fir dee Scheck vun 1.820€ ze iwwerreechen.

Dobäi stoung dunn och eng flott Visite vum RTL fir d’Schoulkanner um Programm.



20 décembre 2013

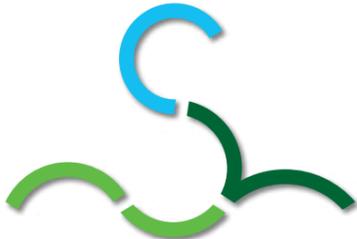
Honoration des personnes âgées au CIPA Grengewald

Einen vergnüglichen und geselligen Nachmittag erlebten am Freitag den 20. Dezember 2013 die älteren Bewohner des CIPA Grengewald in Niederanven. Sie waren anlässlich ihres 85., 90. beziehungsweise 95. Geburtstages zu einer Geburtstagsfeier eingeladen.

Neben Sekt, Kaffee und Kuchen sowie der Überreichung eines Ehrengeschenkes erlebten die Jubilarinnen und Jubilaren dabei einen Auftritt einer einheimischen Musikgruppe.

Als Gratulanten hatten sich die Bürgermeister oder Schöffen der verschiedenen Teilnehmergemeinden am CIPA eingestellt. Bürgermeister **Nicolas WELSCH** sowie Schöffe **Jean-Pierre KAUFFMANN** beglückwünschten besonders herzlich Frau **Alice BALIEU-WEIBEL** für ihren 85. Geburtstag und wünschten der Jubilarin noch viele frohe Jahre bei bester Gesundheit.




Schëtter

VIE ASSOCIATIVE

30 octobre 2013

Geeschteruucht mat Traulichtbrennen - A Schmatten



22 novembre 2013
Beaujoloisowend - Ciné Photo Club Schëtter





23 novembre 2013

Messe solennelle de la Sainte-Cécile - Schëtter Gesank



26 novembre 2013

Séance académique 25 Joer Biolandbau zu Lëtzebuerg

Ried vum Buergermeeschter Nicolas WELSCH

Altesses Royales,
Dir Häre Ministeren,
Dir Dammen an Häre Deputéierten a Memberen vu Schäffen- a Gemengeréit,
Här Prääsident, Madame Direkter a léiw Memberen vun der Vereenegung Bio-Lëtzebuerg,
Sehr geehrter Herr Festredner,
Léiw Éieregäscht,
Dir Dammen an dir Hären,



An der Gemeng Schëtter hu mer net al Dag eng akademesch Sëtzung, an zemoos keng Sëtzung déi duerch Präsenz vum ierfgroussherzogleche Puer rehausséiert ass. Dat as en auusergewéinlecht Ereegnis, dat ons Freet mecht, iwwer dat mer houfreg sinn.

E grouse Merci un Iech Monseigneur, Madame, dass Dir den Owend bei ons komm sidd an duerch ier Präsenz Verbonnenheet mat onser Gemeng zum Ausdrock bréngt. Bienvenus zu Schëtter!

Ech hunn mech während de leschten Deeg e bessgen iwwer Biolandbau dokumentéiert. Dobäi si mer e puer Souveniren aus der Kandheet an de Kapp komm.

Als Bouf sinn ech um Land opgewuess an hu vill Zäit um Nopeschbauerenhaff verbruecht. Ech si mat op d'Feld gaangen, ka mech erënneren wéi de Bauer Deeg laang mam Heel d'Onkraut aus de laange Reien vu wuessende Rommelen gekappt huet, wéi d'Kéi all Muergen iwwert Duerfstrooss op d'Weed gaange sinn an owes erëm zrëck an de Stall koumen fir gestrach ze ginn. De Stall wor mat Streé ausgeluecht, am Summer si Schmoubelen am Stall gefloun an hunn d'Mécken deciméiert.

Ech ka mech erënneren, wéi d'Schwäin mat enger Zopp aus gekachte Gromperen, Geescht, Huwer, Kresch, alles aus eegener Uplanzung, gefiddert gi sinn. Ronderëm den Haff ass den Hunn gelaf mat sengen Dickelcher. An engem Gaart gouf Geméis gezillt an am Bongert hu mer am Hierscht Äppel, Bieren a Nëss gepléckt. Um Haff hunn d'Déieren sech natierlech reproduzéiert, de Spektakel deen derzou gehéiert huet wor fir d'Kanner den Ersatz vum haitegen Opklärungsunterricht an der Schoul, just méi lieweg illustréiert.

Et gouf vill esou Bauerebetriber. Deemoos huet kee Mënsch um Duerf vu Biologeschen Landbau geschwat. Woren dat eventuell Biobauern? A wann et se gewiescht wieren, da gouf et der deemoos vill. Si woren et all.

A 50 Joer huet viles geännert:

D'Weltbevëlkerung huet sech verdräifacht, d'Nofro u Liewensmëttelen ass enorm geklommen, d'Marcheën fir d'Agrarprodukter a Liewensmëttel sinn opgaangen an et ass Konkurrenzdruck entstanen, et huet misse méi produktiv geschafft ginn fir dass et rentabel soll bleiwen. Nei Technologien, nei chemesch Mëttelen koumen zum Asaz. D'Agrarindustrie ass entstanen.



Mir kennen entretemps den enormen, munchmol schiedlechen Impakt vun deeër Industrie op de Mënsch a seng Ëmwelt. De Pendel huet ganz wäit no enger Säit ausgeschloen, elo geet et hoffentlech lues a lues erëm awer sécher an déi aner Richtung.

Bio Lëtzebuerg hëlleft säit 25 Joer de Pendel erëm an déi aner Richtung ze bewegen.

Gesond an authentesch Liewensmëttel, e schounenden Ëmgang mat der Ëmwelt an de natierleche Ressourcen, eng aartgerecht Déierenhaltung, de Schutz vun den Aarten, mat dese Wieder kann een e puer wichteg Zieler vun ierer Aktioun ëmraissen. Ier Vereenegung huet bei dese Aktiounen ganz vill Pionieraarbecht geleescht. Dir hutt beroden, gefuerscht, Versich gemaach, dir hutt de Secteur vun der biologescher Landwirtschaft an deene lëschte 25 Joer op- an ausgebaut an dofir wëll ech Iech häerzlech felicitéieren an Iech encouragéieren, Här President a léif Memberen vun der Vereenegung, mat deem selwechten Enthusiasmus an deeër selwechter Energie mat ieren Aktiounen weiderzefueren.

Mir si frou esou en dynameschen Grupp ewéi Oekopolis, mat deem Dir associéiert sidd, an esou eng brillant Vereenegung, wéi Dir se sidd, an onser Gemeng ze hunn.

Ier Ambitiounen decken sech op ville Punkten mat deenen vun onser Gemeng.

Fir hier 3700 Awunner a vir déi vill Betriber déi mat iwwer 3000 Mataarbechter an onser Gemeng ugesidelt sinn, produzéiert d'Schëtter Gemeng Drénkwaasser aus eegene Quellen. Mir sinn am gaangen d'Quelleschutzzonen am Respekt vum neie Waasserschutzgesetz auszeweisen. Baueren spillen eng aktiv Roll beim Waasserschutz.

Wann si Felder an de Schutzzonen nohalteg bewirtschaften ass d'Gefor dass Nitrater oder Sprézmëttelrückstänn am Waasser optauchen, vill méi kleng.

Mir sinn hei am Syrdall.

Ons Gemeng bedeelegt sech nient 12 aneren Anrainergemengen vun der Syre un enger Flusspartnerschaft bei deeër et drëms geet an enker Zesummenaarbecht mat allen Akteuren (Staat, Privathaushalter, Bauerebetriber, Entreprisen an der Fondatioun Hëllef fir d'Natur) op déi leider grouss Problemer vun der Waasserqualitéit vun der Syr opmierksam ze maachen, se ze erfuerschen, ze diskutéieren a gemeinsam Léisungen ze erschaffen.

Den Ëmweltschutz an d'Biodiversitéit praktizéiert ons Gemeng zesummen an engem interkom-

munale Syndikat mat Contern, Nidderanven, Sandweiler an anere konventionéierte Gemengen. Mir schneiden Hecken, erhalen aal Kulturlandschaften wéi z.B. Bongerten mat iwwer 100 verschiedenen Obstsorten. Mir schafe Schutzreim fir selten oder schützeswäert Déieren wéi Fliedermais, Schleiereilen, Turmfalken oder Beien.

Ons biologesch Statioun beréit a motivéiert Baueren zum Erhalen oder Ausbau vun der Biodiversitéit. So konnten eleng op dem Gebitt vun der Gemeng Schëtter an deene leschte Joeren op 68 ha landwirtschaftlech genotzten Terrain zesummen mat de Baueren Biodiversitéitsprogrammer applizéiert ginn.

Erfreelech ass dat et an onser Gemeng entretemps Betriber am Beräich vun der Landwirtschaft oder vum Geméisubau zertifizéiert sinn oder no Bio-Critère schaffen.

De Schoukanner offréiert ons Gemeng an der Pause och Bio-Obst an an der Kantin vun onser Maison-relais gi Bioprodukter verschafft. Et ass iwwert d'Education vun deene Jéngsten wou mer de Message vu nohalteger Liewensmëttelproduktioun am beschte vermëttelt kréien. Regelméisseg gëtt an onser Gemeng iwwer Ëmweltschutz kommuniquéiert.

Altesses royales,

Dir Dammen an dir Hären,

Mir hu vill interessantes den Owend iwwert Biologesch Landwirtschaft héieren. Déi ekologesch Leeschtungen vun der Biolandwirtschaft bréngen der Gesellschaft eng reell Plus-Value. Et ass erfreelech ze gesinn dass de Verbrauch vu biologesch hiergestalte Liewensmëttel um Virmarsch ass. BIO ass Lifestyle! BIO as entretemps en Imagenträger fir d'Lëtzebuenger Landwirtschaft ginn.

Des Entwécklung brauch a verdéngt eng massiv an eng nach méi staark Ënnerstëtzung vun der gesamter Gesellschaft, vun der Politik, a vun ons all.

Ech wënschen der Vereenegung nach vill Succès a felicitéieren hir fir hiren Anniversaire am Numm vun alle Biergerinnen a Bierger vu Schëtter.

Ad multos annos.



Als zertifiziertes Unternehmen für biologischen Landbau produziert die Familie Johnny Bertrand in Uebersyren Fleisch und Milch.



*Les „Paniers de Sandrine“,
ein Unternehmen in dem
Sandrine Pingeon und Bert
Van der Kley in Münsbach
Gemüse nach biologischen
Kriterien produzieren und
vermarkten.*

30 novembre 2013
Saint Nicolas - FC Münsbach



1er décembre 2013
Fraen a Mammen - marché de Noël



6 décembre 2013

Kleingéierenausstellung vom Cercle avicole Schuttrange zu Minsbech.



Am Wochenende vom 07/08 Dezember 2013 fand die 21. Kleintierausstellung des „Cercle avicole Schuttrange“ statt, wo 46 Züchter, darunter 9 Jugendzüchter, über 290 Kaninchen, Hühner, Enten, und Truthühner von 60 verschiedenen Rassen und Farbschlägen ausgestellt hatten. An der Ausstellung hatten teilgenommen Züchter aus den Vereinen: Schuttrange, Mertert, Mondorf, Sandweiler, Wormeldange, Bertrange, Rassefiggelclub Lëtzebuerg, Zwergkanéngerchersclub Lëtzebuerg.



Die Ausstellung wurde offiziell durch Schöffe Jean-Paul Jost eröffnet. Dies geschah im Beisein von Schöffe Jean-Pierre Kauffmann, vom Landespräsidenten der „Union des sociétés avicoles du Grand-Duchée de Luxembourg (USAL) Pol Schmoetten und vom Präsidenten des „Cercle avicole Schuttrange“ Vic Thommes sowie weiterer Ehrengäste.



In der Kategorie „Hühner“ ging die Coupe du Ministère de l'Agriculture an Ben Klomp mit Zwerg Sussex weiss-schwarzcolumbia 474 Punkten und das USAL Ehrenband an Pepin Armand mit Australorps schwarz mit 380 Punkten. Folgende Preise wurden noch verliehen: bester Hahn mit Sussex weiss-schwarzcolumbia 95 Punkten, Marc Gils, beste Henne mit Australorps schwarz 96 Punkten, Armand Pepin.

In der Kategorie „Kaninchen“ ging die Coupe du Ministère de l'Agriculture an Gilles Theisen mit Schwarze Wiener 481,5 Punkten, der ebenfalls das USAL Ehrenband erhielt mit Schwarze Wiener 386 Punkten. Folgende Preise wurden noch verliehen: bester Rammler mit Klein-Rex Lux 97 Punkten, Gillen-Barthelemy Nadine, beste Häsin mit Zwergwidder grau 96,5 Punkten, Lelong Joëlle.

Bei den Jugendzüchter in der Kategorie „Hühner“ wurden folgende Preise verliehen: bester Hahn mit Vorwerkhühner 94 Punkten, Chiara Schumacher, beste Henne mit Antwerpener Bartzwerge isabellporzellanfarbig 96 Punkten Philippe Schumacher.

Bei den Jugendzüchter in der Kategorie „Kaninchen“ wurden folgende Preise verliehen: bester Rammler mit Rex Blau 96 Punkten, Yann Gillen, und beste Häsin mit Zwergwidder grau 96 Punkte, Lis Gillen, beste Gruppe mit Schwarze Wiener 386 Punkten Gilles Theisen, zweitbeste Gruppe mit Hermlin blauaugen 383,5 Punkten, Jacques Theisen, drittbeste Gruppe mit Zwergwidder weiss blauaugen 379,5 Punkte, Julie Theisen.



6 décembre 2013

Abschluss des 150. Jubiläums des „Schëtter Gesank-Chorale Schuttrange“ in musikalischer Apotheose

Zum traditionellen Galakonzert des „Schëtter Gesank“ im Advent, das dieses Jahr durch das Abschlusskonzert des 150jährigen Jubiläums ersetzt wurde, lud der Jubiläumsschor am vergangenen Sonntag in die Schüttringer Pfarrkirche ein. Ein aufmerksames Publikum genoss mit Begeisterung die Darbietungen des Ensemble „Musicisti del giorno“ unter der Leitung von Putti Fischer. Die Chöre, die von Madeline Boonen und Mimi Fischer einstudiert wurden, waren begleitet von den Solisten Léini Fischer, Fränz Breger, René Ernst und Carlo Marx sowie dem Erzähler Emmanuel Bock. Das Ensemble wartete auf mit dem ersten Luxemburger Weihnachtsoratorium – „Immanuel“ von Luc Rollinger, einem besinnlichen, aber auch schwungvollen und neu zu entdeckenden Musikwerk.



Pfarrer Nico Scharz hiess eingangs alle Besucher des Konzertes Willkommen, insbesondere die Schöffen Jean-Paul Jost und Jean-Pierre Kauffmann. Sichtlich zufrieden bedankte sich Paul Schmit, Präsident des Organisationsvorstandes, bei den Schüttringer Gemeindeverantwortlichen für ihre finanzielle und logistische Unterstützung, bei Pfarrer Scharz für die Zurverfügungstellung der Kirche für die Konzerte, bei seinen Vorstandsmitgliedern für ihre wertvolle Mitarbeit im Laufe des Jubiläumsjahres, bei allen teilnehmenden Ensembles sowie bei den zahlreich erschienenen Zuhörern und Unterstützern.

Auch wenn Luc Rollingers kompositorisches Gesamtwerk überwiegend weltlicher Natur ist, so fühlt er sich mit der geistlichen Musik doch eng verbunden. Der Zugang zur Komposition ging für Rollinger über das Weihnachtsevangelium. Weil die Evangelien allein nicht all zuviel von der Weihnachtsgeschichte hergeben, zog der Komponist noch weitere liturgische Texte hinzu, um über genügend Material zu verfügen. Ein Evangelist erzählt die Geschichte, diskret von ei-



nem Bläserensemble begleitet und leitet somit über zu den einzelnen musikalischen Bildern. Die Besetzung, aus Holz- und Blechinstrumenten mit Perkussion bestehend, ist ganz pragmatisch gewählt und der Musikstil befindet sich zwischen Bläsermusik und Musical.

„Immanuel“ stellt eine mystische musikalische Erfahrung mit viel Emotion für Musiker, Sänger und Zuhörer dar. Das Werk ruft Gefühle hervor, besonders das mächtige Gefühl des religiösen Zeugnisses aber auch die trostreiche Suche nach Geborgenheit.





Beeindruckend war die Sopranistin Léini Fischer, mit ihrer glasklaren Stimme im Ave Maria und im Magnificat. Auch das Männertrio der „Stäreideiter“ - die Drei Könige auf dem Weg zu Herodes, bestehend aus Fränz Breger, René Ernst und Carlo Marx - konnte überzeugen. Die Bläser verstanden, unter der präzisen Leitung von Putti Fischer, die Solisten dezent zu untermalen und in den freien Passagen ihr Volumen zu unterbreiten.

Der Chor war insgesamt intensiv gefordert. Durch das präzise Spiel des Orchesters konnte er diese Schwierigkeit bravourös meistern. So kamen auch die Zuhörer in den Genuss von geschmeidigen Nuancen und dynamischen Steigerungen, die das musikalische Geschehen belebten.

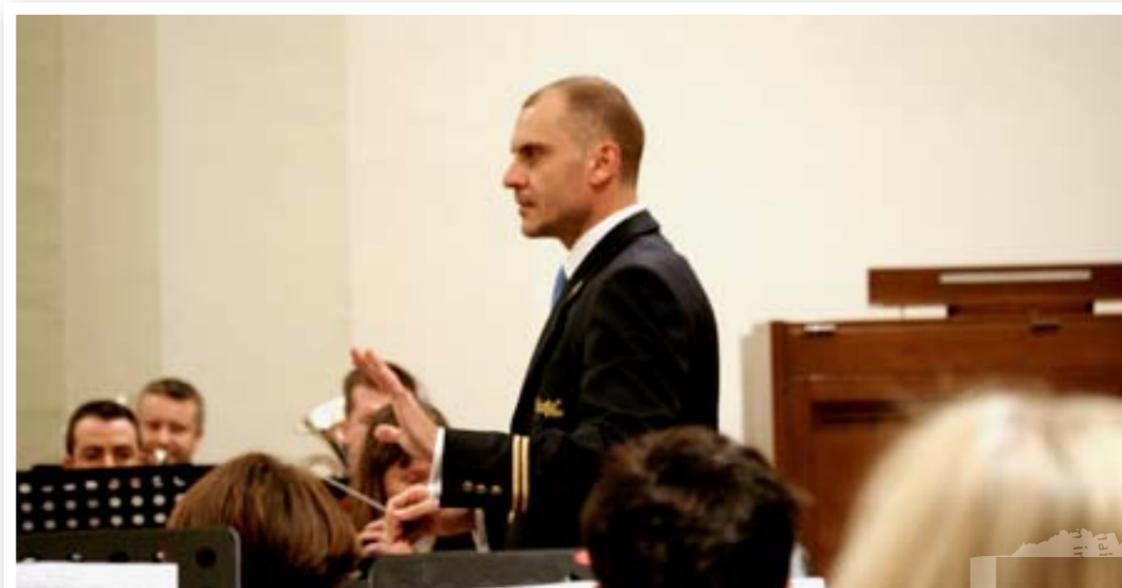
Lang anhaltender Applaus war der Dank des Publikums für die Hochleistung aller Sänger und Musikanten in dem 60 Minuten dauernden Werk. Guy Jourdain, Präsident der „Chorale Schuttrange - Schëtter Gesank“ bedankte sich anschließend im Namen des Chores bei allen Beteiligten für ihre wertvolle Unterstützung im Laufe des sehr gelungenen Jubiläumsjahres.



15 décembre 2013
Moulandag - FC Munsbach



15 décembre 2013
Concert spirituel - Schëtter Musek





Mention de la Publication de Règlements
(article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988)

Règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes.

En sa séance du 02 octobre 2013, le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement-taxe concernant les droits d'inscription aux cours pour adultes.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région en date du 24 octobre 2013 et a été publiée en due forme.



Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Winterdienst und Streumiteinsatz



Anwohner sind gesetzlich verpflichtet, die öffentlichen Gehwege vor ihren Häusern für Fussgänger, Briefträger und die Müllabfuhr rutschfrei zu halten.

In den Geschäften gibt es eine Vielzahl an Produkten, die hierfür angeboten werden. Leider sind viele dieser Mittel für Mensch und Umwelt schädlich.

Handelsübliches Streusalz besteht vorwiegend aus Natriumchlorid (Kochsalz), mit negativen Folgen für Böden und Pflanzen. Auch das Grund- und Trinkwasser wird belastet, Schwermetalle werden mobil, Fahrzeuge rosten und Haustiere bekommen Entzündungen an den Pfoten.

Es gibt kein Wundermittel, mit geringem Arbeitsaufwand, geringen Kosten und ohne Auswirkungen für die Umwelt die Straßen, Einfahrten und Bürgersteige vor Eis und Glätte befreien.

In jedem Fall kann durch ein möglichst frühzeitiges mechanisches Schneeräumen, bevor der Schnee festgetreten ist, die nachfolgende Streuung deutlich reduziert werden.

- Achten Sie bei Taumitteln auf die korrekte Anwendungstechnik und Mengenangaben
- dosieren Sie den Wettervorhersagen entsprechend
- wählen Sie je nach Standort und Nutzungsintensität das richtige Taumittel
- verwenden Sie bei Tausalzen das weniger schädliche Kaliumcarbonat
- verwenden Sie vorrangig abstumpfende Streumittel wie Sand, Holzspäne und Asche oder mischen Sie diese mit Salz

Die Flusspartnerschaft Syr ist ein Zusammenschluss aller Akteure, die die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluss“ auf direkte oder indirekte Weise beeinflussen. Gemeinsam gilt es, Probleme zu benennen und Lösungen zu finden. Dafür wurden mehrere Arbeitsgruppen zu bestimmten Themenbereichen gebildet. Diese erarbeiteten zusammen mit dem Flusskomitee einen Aktionsplan für den Schutz des Gewässers und seines Einzugsgebietes.

natur&mwelt Flusspartnerschaft Syr

5, rte de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer
tél. 29 04 04-1 - www.partenariatsyr.lu - info@partenariatsyr.lu

Conseils et informations pour les riverains

Service de déneigement et d'épandage de sel

Par temps de neige ou de verglas, les riverains sont tenus de sécuriser leur devant de porte afin d'assurer le passage aux piétons, au facteur et au service d'hygiène.

Le commerce propose toute une panoplie de produits. Malheureusement, beaucoup d'entre eux ont des effets négatifs sur l'homme et sur l'environnement.

La plupart des sels d'épandage vendus dans le commerce contient du chlorure de sodium (NaCl). Ils ont des effets négatifs sur le sol et sur les végétaux. La pollution de l'eau souterraine et potable, la libération des métaux lourds présents sur les revêtements des routes, la corrosion des voitures et les irritations au niveau des pattes des animaux sont d'autres inconvénients du salage.

Pour le déneigement, il n'existe malheureusement pas de solution miracle à faible prix, sans effort et sans effet sur l'environnement.

De manière générale, un déneigement mécanique précoce, avant le compactage de la neige par les nombreux piétinements, permet de réduire par après la quantité nécessaire de produits de déneigement.

Le plus important est :

- de respecter le mode d'application et le dosage des produits dégelants,
- d'adapter le dosage aux conditions météorologiques,
- de choisir le moyen de salage selon le lieu et sa fréquentation,
- de préférer le carbonate de calcium aux autres sels,
- d'utiliser prioritairement des produits antidérapants, tel que sable, copeaux de bois et cendre ou un mélange de ces produits avec du sel.

Un partenariat de cours d'eau Syr rassemble tous ces acteurs ayant un impact direct ou indirect sur la qualité de l'eau et du biotope, en vue d'identifier, par le dialogue, les problèmes et de trouver ensemble des solutions. Un comité de rivière a déterminé les thèmes à traiter au cours du projet. Ces thèmes ont été abordés par différents groupes de travail afin d'élaborer un plan d'action.

natur&mwelt Flusspartnerschaft Syr

5, rte de Luxembourg L-1899 Kockelscheuer
tél. 29 04 04-1 - www.partenariatsyr.lu - info@partenariatsyr.lu



Alpengaudi 2014
17-01-2014 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Club des Jeunes Schëtter



Kannerfuesbal
23-02-2014 à 14h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach

Theater - Champion
25-01-2014 à 20H00 / 26-01-2014 à 15h00
31-01-2014 à 20H00 / 01-02-2014 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Theaterfrënn



Remise diplômes aux élèves méritants
24-02-2014 à 19h00

Salle Bichelgréitchen - Campus an der Dällt
org. Adm. Com. de Schuttrange

Cabarenert
07-02-2014 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Commission culturelle

Reservatiouenen um 621 161639 (20 EUR)



Fuesbal
01-03-2014

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Pompjeeën Minsbech-Schëtter

Hierkenowend
22-02-2014 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Schëtter Nössmaart a.s.b.l.



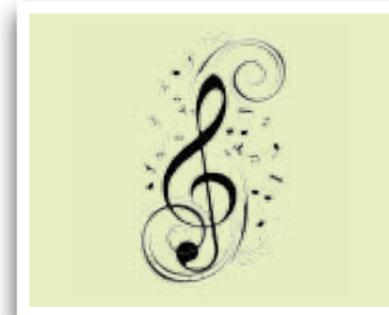
Gebake Fësch
05-03-2014 à 11h30

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach

Reservatiouenen um Tel.: 35 50 71
Mme Hellers-Kohl Marguerite
☎ Tel.: 35 86 16 M. Jean-Pierre Kauffmann

**Journée de la femme
Concert du groupe «Kate»
08-03-2014 à 20h00**

*Campus an der Dällt
org. Commission de l'Égalité des Chances*



**Concert Pascal Schumacher
25-03-2014 à 20h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt, Hall Sportif II
org. Commission des affaires culturelles*

**Kaffiskränzchen
09-03-2014 à 14h30**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Amiperas Schuttrange*

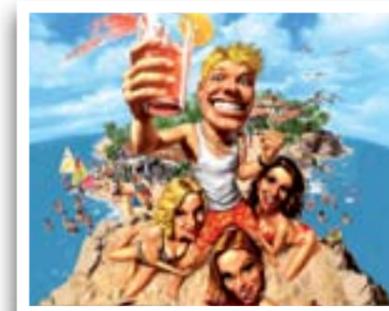


**Grouss Botz
29-03-2014 à 9h30**

*Rassemblement sur la place de l'Eglise
org. Adm. Com. de Schuttrange
& Commission de l'Environnement*

**Köllsche Nacht
De Hofnarren (aus Köln) & DJ Rom
21-03-2014 à 21h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach*



**Springbreak
12-04-2014 à 21h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Club des Jeunes Schëtter*

**Badminton GP Jeunes - Tournoi National
23-03-2014 de 8h00 à 20h00**

*Centre Culturel - Campus an der Dällt, Hall Sportif I
org. Badminton Club Schuttrange*



**Communion
03-05-2014 à 16h00**

*Eglise paroissiale St. Pierre à Schuttrange
org. Pastoral Team*



MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C008551
www.fsc.org